

cpo

Georg Philipp Telemann
Sieg der Schönheit

Teuscher · Im · Renard · Königer
Wey · Obst · Henschel · Pantelić
Akademie für Alte Musik Berlin
Michael Hofstetter





Georg Philipp Telemann

Georg Philipp Telemann 1681–1767

Sieg der Schönheit TVWV 21:10

Singspiel in Three Acts

Libretto by Christian Heinrich Postel

Braunschweig Version 1728

Eudoxia

Placidia

Pulcheria

Melite

Olybrius

Gensericus

Honoricus

Helmiges

Trasimundus

Turpino

Lydia Teuscher soprano

Sunhae Im soprano

Anna Willerding soprano

Emilie Renard mezzo soprano

Marko Pantelić baritone

Dominik Königer baritone

Terry Wey countertenor

Ludwig Obst tenor

Johannes Stermann bass

Dietrich Henschel baritone

Akademie für Alte Musik Berlin

Michael Hofstetter

CD 1

Act I

1	1. Overture	3'13
2	2. Gigue	1'17
3	Scene I: 3. Chorus (Chor der Belagerer / Chor der Belagerten): <i>Drauf, ihr tapferen Helden – Oh Himmel!</i>	1'29
4	4. Battaglia	0'33
5	Scene II: 5. Marche	0'57
6	6. Chorus: <i>Herrscher der Völker! mächtigster Held!</i>	0'32
7	Scene III: 7. Recitative (Helmiges, Gensericus, Trasimundus): <i>Der Sieg ist schon vollkommen ausgeführt</i>	1'28
8	8. Aria (Gensericus): <i>Wie schön ist die entbrannte Glut</i>	2'51
9	Scene IV: 9. Recitative (Helmiges, Honoricus, Turpino): <i>Du eilest nicht, o Prinz!</i>	1'23
10	10. Aria (Honoricus): <i>Sage, mein Herze, willst du dich ergeben?</i>	3'03
11	Scene V: 11. Recitative (Helmiges): <i>Mein Siegen bringet mich in Sklaverei</i>	0'28
12	12. Aria (Helmiges): <i>Ich rühme meine Wunden</i>	4'21
13	Scene VI: 13. Arioso & Recitative (Turpino): <i>So gar nach keinem Mädchen fragen</i>	0'54
14	14a. Aria (Turpino): <i>Die Schöne soll bei Sonnenschein</i> – 14b. Ritornello – 14c. Recitative (Turpino): <i>Doch was? Mich dünkt</i>	1'14
15	Scene VII: 15. Recitative (Helmiges, Olybrius): <i>Nun sollst du sterben</i>	1'20
16	16. Aria (Helmiges): <i>Darf ich nicht lieben</i>	4'38
17	Scene VIII: 17. Accompagnato (Olybrius): <i>Verhängnis, ach!</i>	1'43
18	18. Aria (Olybrius): <i>Placidia! mein schönstes Kind!</i>	3'07
19	Scene IX: 19. Recitative (Eudoxia, Pulcheria, Placidia, Melite, Helmiges, Gensericus, Trasimundus): <i>O Wunderglanz!</i> – Scene X: 20. Recitative (Gensericus, Eudoxia): <i>Vortrefflichste! lass nach den Kriegesblitzen</i>	3'15

20	21. Aria a 2 (Gensericus, Eudoxia): <i>Eile doch! – Nur gemacht! –</i> Scene XI: 22. Recitative (Eudoxia, Pulcheria, Placidia): <i>Wie? soll ich nun den Sieg</i>	4'36
21	23. Aria (Eudoxia): <i>Liebe, nein, ich werde dir</i>	3'22
22	Scene XII: 24. Recitative (Placidia): <i>Gebt Rat, ihr zweifelhaften Sinnen!</i>	0'55
23	25. Aria (Placidia): <i>Deiner Wangen Milch und Blut</i>	4'05
24	Scene XIII: 26. Aria (Pulcheria): <i>Wenn Lieben Irren heißt</i>	1'16
25	27. Recitative (Melite, Pulcheria): <i>So liebest du?</i>	0'54
26	28. Aria (Pulcheria): <i>In der Liebe muss man wagen</i>	4'38
27	Scene XIV: 29. Recitative (Turpino): <i>Sieh da! was will sich dort erheben? –</i> 30. Aria & Recitative (Melite, Turpino): <i>Kommet, ihr gewünschten Stunden –</i> 31. Recitative (Turpino, Melite): <i>Du liebes Ding, was ist es dann</i>	2'55
28	32a. Aria (Turpino): <i>Torheit, Torheit übern Haufen –</i> 32b. Ballet (Entrée des Amoureuses et des Amoureux)	1'16

Total time 61'26

CD 2

Act II

1	Scene I: 34. Recitative (Olybrius): <i>Ach! Dort erscheint mein Freudenstern</i>	0'22
2	Scene II: 35. Aria a 2 (Placidia, Olybrius): <i>Lass meinen Arm sich um dich schlingen!</i>	3'30
3	36. Recitative (Olybrius, Placidia, Melite, Helmiges): <i>O Himmel! – Was begegnet dir?</i>	1'00
4	37. Aria (Placidia): <i>Ich will dich verfolgen</i>	5'08
5	Scene III: 38. Recitative (Helmiges, Melite): <i>Dieweil Olybrius Placidien verhasst –</i> Scene IV: 39. Recitative (Helmiges): <i>Wo hast du mich, o Schickung, hingebracht?</i>	1'43
6	40. Aria (Helmiges): <i>Gebet Rat, ihr geneigten Sterne</i>	3'28
7	Scene V: 41. Recitative (Honoricus, Helmiges): <i>Getreuer Freund! betrachte diese Not</i>	0'52
8	42. Aria a 2: (Helmiges, Honoricus) : <i>Ändre deinen kalten Sinn – Nein, ich bleibe –</i> 43. Recitative (Helmiges, Honoricus): <i>Kann Liebe nicht, lass dich den Staat verbinden!</i>	3'43

9	Scene VI: 45. Recitative (Pulcheria, Honoricus): <i>Durchlauchtigster! darf ein geringer Knecht</i>	1'59
10	Scene VII: 46. Arioso (Pulcheria): <i>Mich soll dein Herz umfassen?</i>	1'03
11	47. Aria (Pulcheria): <i>Komm, du Zucker aller Schmerzen!</i>	3'38
12	Scene IX: 49. Recitative (Eudoxia, Placidia): <i>Gib Rat, was fang ich an</i>	1'01
13	Scene X: 50. Recitative (Trasimundus, Eudoxia): <i>Wann Rom auf diesem Kreis der Welt</i>	1'04
14	51. Aria (Eudoxia): <i>Schmeichelt gleich Amor mit Purpur und Kronen</i>	4'35
15	52. Recitative (Eudoxia, Trasimundus): <i>Doch, dass man mich nicht unbescheiden nenne</i>	0'24
16	Scene XI: 53. Recitative (Placidia, Trasimundus, Melite): <i>Mein Trasimund!</i>	1'10
17	Scene XII: 56a. Aria a 2 (Trasimundus, Melite): <i>Schönheit ist nur Fantasei</i> – 56b. Ritornello	2'08
18	Scene XIII: 58. Recitative e Arioso (Turpino): <i>Nur hurtig fort!</i>	0'57
19	59a. Aria (Turpino): <i>Der ist recht glücklich in der Welt</i> – 59b. Entrée der Mägde und Knechte	1'00
20	Scene XIV: 60b. Recitative (Placidia, Olybrius): <i>Sieh da, Treuloser</i>	1'09
21	61. Aria a 2 (Placidia, Olybrius): <i>Brünstige Triebe</i> – Scene XV: 62. Recitative (Olybrius, Placidia): <i>Doch wo gedenk ich hin!</i>	2'13
22	Scene XVII: 64. Recitative (Gensericus, Trasimundus, Olybrius, Helmiges): <i>Auf, Trasimund! nimm die verwegenen beiden</i>	0'57
23	65. Aria (Gensericus): <i>Ein Fürst muss donnern und auch küssen</i>	2'20
24	Scene XIX: 68. Recitative (Eudoxia, Gensericus): <i>Es scheint, der Himmel hat's</i> 69. Aria a 2 (Eudoxia, Gensericus): <i>Ihr sternenreinen Triebe</i>	2'08
25	70. Ballet: Entrée des Sept Planètes	3'22
26	71. Chorus: <i>Lauter Zufriedenheit, Wohlsein und Glücke</i>	0'56

Total time 52'03

CD 3

Act III

1	Scene I: 72. Recitative (Honoricus, Pulcheria): <i>Sieh da, Formosus, bist du hier?</i>	2'13
2	Scene II: 74. Aria (Honoricus): <i>Lass in Augen Feuer blitzen</i>	2'41
3	75. Recitative (Honoricus): <i>Mein Herr! wann ich euch durfte raten</i>	0'51
4	76a. Aria (Turpino): <i>Zum ersten, wer bei dieser Zeit –</i> 76b. Recitative (Turpino): <i>Der König kommt</i>	4'42
5	Scene III: 77. Recitative (Gensericus, Honoricus): <i>Mein Sohn! ich mache dir bewusst</i>	0'39
6	78. Aria (Gensericus): <i>Gar zu langes Überlegen –</i> 79. Recitative (Gensericus): <i>Der Zwang bringt mich in Sterbensnot</i>	1'04
7	Scene IV: 80. Recitative (Gensericus, Trasimundus, Turpino): <i>Großmächtigster! geht deine Güte –</i> Scene V: 81. Recitative (Placidia, Melite): <i>Nun soll mein Herz sich an der Rach ergetzen</i>	1'20
8	Scene VI: 82. Accompagnato (Olybrius): <i>O bittere Seelennot</i>	2'33
9	83. Aria (Olybrius): <i>Schönste, lass dein Angedenken</i>	4'17
10	Scene VII: 84. Recitative (Olybrius): <i>Ach klage nicht!</i>	0'19
11	85. Aria (Helmiges): <i>Ach! da stirbt sich's wunderschön</i>	2'44
12	86. Recitative (Helmiges): <i>Ich sterbe, doch ohn ihre Gunst –</i> Scene VIII: 87. Recitative (Placidia, Helmiges, Olybrius, Melite, Trasimundus): <i>Auf, Helmiges, nimm deine Freiheit an!</i>	3'17
13	88. Accompagnato (Olybrius): <i>Placidia, nun gute Nacht!</i>	0'57
14	89. Aria (Olybrius, Placidia): <i>Komm, angenehmer Tod!</i>	2'02
15	90. Recitative (Olybrius, Placidia): <i>Ich sterb ...</i>	0'55
16	Scene IX: 91. Recitative (Eudoxia, Gensericus, Helmiges, Olybrius, Placidia, Melite): <i>Ist dies der Tod</i>	0'57
17	92. Chorus: <i>Zuletzt muss doch nach trüber Nacht</i>	1'24

18	Scene X: 94. Recitative (Honoricus): <i>Unglücklicher, du liebst zum ersten Mal</i>	0'25
19	95. Aria (Honoricus): <i>Ihr Rosenwangen gleicht dem Blitze</i>	0'57
20	Scene XI: 96. Recitative (Pulcheria, Honoricus): <i>Der Prinz betracht' das Bild</i>	1'42
21	Scene XII: 97. Recitative (Trasimundus, Honoricus, Pulcheria): <i>Prinz! welcher Streit?</i>	0'47
22	98. Aria (Pulcheria): <i>Komm, sehnliches Sterben</i>	3'54
23	99. Recitative (Trasimundus, Honoricus): <i>Man muss sie nur</i>	0'24
24	Scene XIII: 100. Accompagnato (Honoricus): <i>Wo ist das Ende meiner Plagen?</i>	2'36
25	101. Aria (Honoricus): <i>Zeige dich, geliebter Schatten!</i>	5'09
26	102. Recitative (Honoricus): <i>Jedoch ich sehe sie im Schatten nicht –</i> Scene XIV: 103. Recitative (Trasimundus, Turpino, Honoricus): <i>Halt ein, o Prinz, halt ein!</i>	0'56
27	104. Aria (Trasimundus): <i>Kleiner Liebesgott, du spielst</i>	2'48
28	Scene XV: 105. Recitative (Turpino): <i>Ei, ei, das ist zu viel!</i>	0'27
29	106. Aria (Turpino): <i>Alle sind von einer Art</i>	2'02
30	Scene XVII: 109. Recitative (Gensericus, Olybrius, Chorus): <i>Die Stund ist da –</i> Scene XVIII: 110. Recitative (Trasimundus, Gensericus): <i>Großmächtigster! ein Wunderfall</i>	0'52
31	111. Aria a 2 (Eudoxia, Gensericus): <i>Was der Himmel hat versehn</i>	4'11
32	Scene XIX: 112. Recitative (Honoricus, Gensericus, Eudoxia, Pulcheria, Olybrius, Placidia, Helmiges, Melite, Turpino): <i>Ich bin beglückt auf allen Seiten</i>	1'01
33	113. Chorus: <i>Amor, Amor, alle deine Plagen</i>	1'11

Total time 62'35

Akademie für Alte Musik Berlin

Gergely Bodoky, Yeuntae Jung transverse flute, piccolo & recorder

Michael Bosch, Maria Plucińska oboe & oboe d'amore

Feyzi Çokgez bassoon

Luise Manske bassoon & recorder

Erwin Wieringa, Miroslav Rovenský horn

Ute Hartwich, Sebastian Kuhn, Malon Maat trumpet

Jens Gagelmann timpani

Georg Kallweit (concertmaster), Kerstin Erben, Dörte Wetzel, Thomas Graewe, Emmanuelle Bernard violin I

Edi Kotlyar, Erik Dorset, Gudrun Engelhardt, Edburg Forck violin II

Clemens-Maria Nuszbaumer, Monika Grimm, Semion Gurevich viola

Jan Freiheit, Antje Geusen violoncello

Mirjam Wittulski double bass

Michael Freimuth, Jonas Nordberg theorbo, baroque guitar & archlute

Raphael Alpermann harpsichord & organ

Von Genserico zu Sieg der Schönheit und wieder zurück: Telemanns Oper in Hamburg und Braunschweig

Sieg der Schönheit nimmt in Telemanns künstlerischer Biografie wie auch in der Geschichte des Operntheaters am Hamburger Gänsemarkt eine besondere Stellung ein. Sie war die erste Oper, die Telemann nach seinem Amtsantritt als Musikdirektor und Kantor am Johanneum für das Theater am Gänsemarkt komponierte, und sie war darüber hinaus dasjenige Werk, das nach einer organisatorischen und künstlerischen Umstrukturierung des Opernunternehmens einen ambitionierten Neubeginn markierte. Im Mai 1722 übernahm eine fünfköpfige Gruppe von Adelligen unter der Führung Gottfrieds von Wetterkop (1689–1741) die Pachtnachfolge von Anna und Johann Georg Gumprecht; die finanzielle Neuorganisation ermöglichte beträchtliche Investitionen in die Bühnen- und Kostümausstattung, die in den Jahren zuvor sehr gelitten hatte. Teil dieses Neustarts war Telemanns Verpflichtung als Kapellmeister der Oper; in seiner Autobiografie von 1740 teilt er mit, ihm sei damals »die Aufsicht über die Musik, nebst der Verfassung neuer Schauspiele, gegen 300 Rthlr. jährlich aufgetragen worden«. Für seine erste Oper in der neuen Position bearbeitete er ein Libretto des bedeutendsten Hamburger Operndichters des 17. Jahrhunderts, Christian Heinrich Postel (1658–1705), *Der Grosse König der Africanischen Wenden Genserico, als Rom- und Karthagens Überwinder* (erstmal 1693 mit Musik von Johann Georg Conradi, später auch mit neuer Musik von Johann Sigismund Cousser, in Hamburg aufgeführt). Postel hatte seinerseits auf das venezianische Libretto *Il Genserico* von Niccolò Beggen aus dem Jahr 1668 zurückgegriffen.

Telemann änderte bei seiner Bearbeitung des Librettos weder das Personal noch die Handlung des

Postelschen Textes, nahm aber einige Eingriffe in die Szenenfolge und Dialogführung, vor allem aber bei den Chören und Balletten vor. Hier schöpfte er wirklich aus dem Vollen: Schon der I. Akt enthält in Telemanns Bearbeitung nicht weniger als vier Chor- und Tanzszenen, und es kommen in den weiteren zwei Akten noch drei Ballette hinzu. Die Bühnenausstattung und Kostümierung kann man sich nicht prächtig genug vorstellen. Johann Mattheson vermerkt 1722 in einer Besprechung des *Siegs der Schönheit* in seiner *Critica Musica*:

Was sonst/ bey mehrgedachter Opera/ an Kleidern/ die alle miteinander ganz neu sind; an grossen Aufzügen; an herrlichen Vorstellungen des Schau-Platzes; an Tanzen etc. gewandt worden/ lasset sich nur aus dem einzigen Artikel schliessen/ das des Genserics Casque [Helm] über hundert Reichsthaler gekostet hat.

Allerdings hatte Telemann das Stück etwas zu groß dimensioniert, und ein in das Textbuch eingelegtes »Avertissement« setzte die Besucher darüber in Kenntnis, dass an einigen Stellen die Oper gekürzt werden musste; eine von Telemann im I. Akt ergänzte Szene mit Chor und Ballett der »traurigen Geister« musste entfallen, und der »Tanz von der Wache des Gefängnisses« im III. Akt wurde durch ein »Grand-Ballet en Chaconne« am Ende der Oper ersetzt. Aber auch in der leicht gekürzten Form wurde Telemanns Hamburger Opernerstling ein großer Erfolg: Nach der Premiere am 13. Juli 1722 stand *Sieg der Schönheit* bis November des Jahres ständig auf dem Spielplan, und 1723 wurde die Oper zwischen Januar und Oktober mindestens elfmal wiederholt; weitere Aufführungen sind für die Jahre 1724, 1725, 1727, 1728 und 1734 nachweisbar.

Diese Erfolgsgeschichte ist durch sieben erhaltene Auflagen des Librettos textlich gut dokumentiert; musikalisch freilich erweist sich die Überlieferung der Oper als kompliziert: Die Hamburger Fassungen der Oper sind nicht mehr greifbar, weder die Frühfassung vor den erwähnten Kürzungen noch die Erstaufführungsfassung. Das Kompositionsautograf ist nicht auf uns gekommen, genauso wenig Partitur- oder Stimmenabschriften der Oper aus Telemanns Hamburger Umfeld. Einzig erhalten ist ein Arienauszug, der 21 Arien aus *Sieg der Schönheit* in bearbeiteter Form enthält (die Instrumentalbesetzung wurde reduziert), immerhin aber auf der Hamburger Werkgestaltung fußt.

Vollständig überliefert ist hingegen die Braunschweiger Bearbeitung des Stückes, die wahrscheinlich zu den Aufführungen des Jahres 1728 entstand. Am Hagenmarkt-Theater in Braunschweig wurde die Oper erstmals im Februar 1725, dann im August 1728 und schließlich nochmals im Februar 1732 aufgeführt.

Aber schon im Vorfeld der Hamburger Premiere von *Sieg der Schönheit* waren Kontakte nach Braunschweig maßgeblich gewesen, um überhaupt die Aufführung der Oper in Hamburg zu ermöglichen. Ende 1721 war eine von Johann Kayser zusammengestellte Operntruppe, der auch seine Ehefrau, die Hamburger Primadonna Margaretha Susanna Kayser (1690–1774), angehörte, an den Hof des dänischen Königs Friedrich IV. nach Kopenhagen gereist; die Truppe sollte erst Anfang 1723 zurückkehren. Für den im Mai und Juni 1722 projektierten Neustart der Hamburger Oper fehlten also prominente Sängerinnen und Sänger; den Verantwortlichen gelang es, Interpreten von der Braunschweiger Bühne nach Hamburg zu holen. Den Gensericus (Bass), die Placidia (Sopran), die Pulcheria (Sopran) und den Honoricus (Alt) wangen Interpreten aus dem benachbarten »kleinen Welschland« (so Telemanns Charakterisierung der Braun-

schweiger Oper in seiner Autobiografie von 1718). Die weiteren Partien – Eudoxia (Sopran), Helmiges (Tenor), Trasimundus (Bariton), Olybrius (Bariton), Melite (Mezzosopran) und Turpino (Tenor) – konnten mit »daheim gebliebenen« oder neu verpflichteten Hamburger Kräften besetzt werden.

Man muss um diese gemischt Braunschweigisch-Hamburgische Besetzung wissen, wenn man ermessen will, wie stark Telemanns Oper für die Braunschweiger Aufführungen bearbeitet wurde: Einzelne Rollen konnten zwar von den gleichen Interpreten, die schon in Hamburg gesungen hatten, gestaltet werden (Genserico, Placidia, Pulcheria), und auch für zwei weitere Partien (Eudoxia und Olybrius) standen eine Sängerin und ein Sänger zur Verfügung, die über den gleichen Tonumfang verfügten wie die Hamburger Stimmen. Andere jedoch mussten transponiert und bearbeitet werden, weil ihre Tessituren nicht zu den Hamburger Gesangspartien von 1722 passten: Aus der komischen Dienerfigur Turpino, in Hamburg ein Tenor, wurde ein Bariton, die Altpartie des Honoricus sang jetzt ein Mezzosopran, den Helmiges zwar auch ein Tenor, aber in tieferer Lage, und der Trasimundus wurde von einem Bariton in einen Bass umgewandelt (wir können dies aus einem Vergleich der Tonumfänge der einzelnen Rollen in der Ariensammlung und der Braunschweiger Bearbeitung schließen).

Die Konsequenzen waren einigermaßen gravierend, weil durch die Transpositionen von vier Partien der ursprüngliche Tonartenplan Telemanns weitgehend zerstört wurde und durch einen neuen ersetzt werden musste. Dies betraf dann auch die Rezitative, die harmonisch und melodisch nicht mehr zu den veränderten Tonarten und Tonumfängen passten. Man kann davon ausgehen, dass sie zum größten Teil, wenn nicht sogar vollständig, von dem Braunschweiger Opernkapellmeister Georg Caspar Schürmann (1672 oder 1673–1751) neu komponiert wurden.

Und es lassen sich darüber hinaus weitere Eingriffe in die Hamburger Partitur nachweisen: In die Ouvertüre (deren ursprüngliche Fassung durch eine Ouvertüren-Suite Telemanns überliefert ist) wurden zwei Soloabschnitte für die Oboen eingearbeitet, und eine Gigue schloss sich an, die mit großer Wahrscheinlichkeit ebenfalls nicht von Telemann herührt. Ob eine Battaglia aus Georg Friedrich Händels *Radamisto* (London 1720), die am Ende der spektakulären Eröffnungsszene der Oper in Braunschweig erklang, schon von Telemann in Hamburg eingeplant war, erscheint ebenso fraglich wie die Authentizität der Chaconne, die in Braunschweig im II. Akt als Musik für eine »Entrée des Sept Planètes« musiziert wurde. Auf jeden Fall stammen zwei Arien der Braunschweiger Fremdbearbeitung nicht von Telemann: die Arie des Olybrius »Holde Augen, euren Strahlen« zu Beginn des II. Aktes auf einen neuen Text und die Arie der Placidia »Kein Herz mit Geist erfüllt« im III. Akt, die in der Ariensammlung eine andere – die ursprünglich Telemannsche – Vertonung aufweist. Man könnte Carl Heinrich Graun (1704 oder 1705–1759), den späteren Berliner Hofkapellmeister, als Komponisten vermuten, der nachweislich 1728 in Braunschweig wirkte und dort in einer von ihm komponierten Oper, *Iphigenia in Aulis*, sang.

Es mag dem stärker höfisch-zeremoniell ausgerichteten Charakter der Braunschweiger Hofoper geschuldet sein, dass der galante Titel *Sieg der Schönheit* (an dem sich 1722 schon Mattheson in Hamburg gestört hatte) in *Genserich* rückverwandelt wurde. Ein großartiges Spektakel mit wunderbaren Bühneneffekten, ebenso spannungsreicher wie humorvoller Handlung und virtuoser, affektvoller, zumal sehr abwechslungsreich instrumentierter Musik war auch in Braunschweig zu erleben. Wir können also wirklich dankbar sein, dass diese Bearbeitung auf uns

gekommen ist – auch wenn sie uns nicht den »ganzen Telemann« überliefert.

– Wolfgang Hirschmann



Marko Pantelić, Ludwig Obst

Vorbericht an den günstigen Leser

[...] Was nun die Personen dieser recht sonderbaren und merckwürdigen Geschicht insonderheit betrifft/ so saget *Procopius* [Prokopios von Caesarea, frühbyzantinischer Historiker des 6. Jahrhunderts, Anm. Ulrike Schröder] von dem *Genserico*, den er aber durchgehends *Gizerichum* nennet/ [...] ob er gleich ziemlich barbarisch und grausam/ daß er auch ohn einige gegebene Ursach frembde Länder anfiel/ [...] ist er doch einer der grösten und tapffersten Helden seiner Zeit gewesen/ [...]. Daneben aber ist er doch gleichwol auch von einem empfindlichen Gemüth gewesen/ weil er sich in die Schönheit der Keyserin *Eudoxia* gleich verliebet/ daß er sie auch zu seiner Gemahlin genommen/ wie von den meisten *Historici* berichtet wird/ daß also die schönen Worte des *Tasso* [Torquato Tasso, *Jerusalemme liberata*], welche er von dem spinnenden und verliebten *Hercules* singet/ sehr wohl auf ihn passen: [...] oder auch auf die schöne und gegen ihren [zweiten] Mann den *Maximum* [der ihren mit *Genserico* verbündeten ersten Mann *Valentinian III.* ermordet hatte] ziemlich grausame Keyserin *Eudoxia*, die hohen Gedanken des vortrefflichen Spaniers *Lope de Vega*: [...] sehr wohl können appliciret werden. Zu diesem war es noch das gröste Unglück vor die Christenheit/ daß *Genserico* der *Arrianischen* Ketzerey [theologische Position innerhalb des Frühchristentums, die u. a. das Konzept von der Dreieinigkeit ablehnte] zugehan/ dahero von ihm und seinen gleichfalls theils *Arrianischen*/ theils auch noch Heidnischen Wenden/ die Recht=gläubigen große Verfolgung ausgestanden/ bis er endlich bey sehr hohem Alter gestorben/ [...]. Ihm ist im Reich der in dieser *Opera* auch aufgeführte *Honoricus*, sein ältester Sohn gefolget/ welcher seinem Vater in allem gleich/ ausser dem/ daß er in der Grausamkeit ihn noch übertroffen/ weil

die *Africanischen* Christen keiner so sehr als dieser *Honoricus* verfolgt hat/ [...]. Und ist die Grausamkeit bey ihm so groß gewesen/ daß auch zuletzt seine eigene Gemahlin *Eudoxia* (oder *Pulcheria* wie sie hier genandt wird) dieselbe nicht ertragen können/ sondern von ihm nach Jerusalem entflohen/ auch daselbst ihr Leben geendiget/ [...]. Aus diesen Ursachen hat man auch in diesem Stück den *Honoricum* als einen Feind der Liebe wollen aufführen/ [...] daß er endlich aber doch auch verliebet geworden/ ist nichts als der Natur Gesetz/ [...].

– *Christian Heinrich Postel*, Vorwort zum Original-Libretto 1693 | Übertragung nach dem Exemplar der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky

Ein Vandale als Opernheld

Hinter dem Kriegshelden der Oper *Sieg der Schönheit* – die 1725 in Braunschweig unter dem Titel *Der große König der Africanischen Wenden, Gensericus, als Rom und Carthagens Überwinder* und 1987 in Magdeburg unter dem Titel *Gensericus* herauskam – verbirgt sich der Herrscher eines Volkes, das bis heute als Inbegriff ungezügelter Anarchie gilt: »Sie herrschten wie die Vandalen« – das kann sich auf ungehobelte Partygäste ebenso beziehen wie auf mutwillige Zerstörungslust und die Verheerung eines Landes durch marodierende fremde Truppen. Woher kommt dieses äußerst schlechte Image des Stammes, der im Zuge der Völkerwanderung über Spanien mit außerordentlicher Schlagkraft die römische Provinz Africa mit ihrer Hauptstadt Karthago eroberte und dort für fast einhundert Jahre eine eigene Dynastie etablierte? Und weshalb diente ausgerechnet der Vandalenfürst Geiserich (um 389–477) dem Autor des Originallibrettos von 1693, Christian Heinrich Postel, sowie dem Komponisten Telemann als Inbegriff eines Helden, der seine Herrschaft nach kriegerischem Erfolg mit diplomatischem Geschick und emotionaler Sensibilität sichert?

Zunächst hilft ein Blick auf das ziemlich diverse Helden-Arsenal der wenigen überlieferten Opern Telemanns: Wir finden dort u. a. einen berühmten griechischen Philosophen des 5. vorchristlichen Jahrhunderts (*Der gedultige Sokrates*), einen unrechtmäßig abgesetzten Herrscher im norditalienischen Langobardenreich des 7. Jahrhunderts (*Flavius Bertaridus*), den Urvater der mitteleuropäischen Staatlichkeit, Karl den Großen, Anfang des 9. Jahrhunderts (*Emma und Eginhard*), einen mittelalterlichen Kaiser des 10. Jahrhunderts (*Otto*) und eine seinerzeit top-aktuelle politische Krise im fernen Afghanistan (*Miriways*). Die politisch-moralische

Gesamtbewertung dieser historischen Persönlichkeiten fiel aus der aufklärerischen Sicht des 18. Jahrhunderts keineswegs eindeutig positiv, sondern durchaus gemischt aus. Gemein ist ihnen allen aber, dass sich an sie im Bewusstsein des zeitgenössischen bürgerlichen Publikums des Hamburger Opernunternehmens bestimmte Anekdoten bzw. historische Ereignisse knüpfen, an denen sich das aufklärerische Gedankengut gut konkretisieren ließ. Dazu kommt, dass alle genannten historischen Personen – bis auf Sokrates, den abendländischen Philosophen schlechthin – im sich ausbildenden Nationalbewusstsein als germanisch bzw. deutsch gelesen wurden.

Diese beiden Aspekte treffen auch auf Genserich bzw. Geiserich zu, lag doch die Heimat der Vandalen im germanischen Siedlungsgebiet Ost-Mitteleuropas. Wie andere, aus römischer Sicht sogenannte Barbarenvölker setzten sie das nach-antike römische Reich unter Druck – im Falle Geiserichs durch die berühmt-berüchtigte Plünderung Roms im Jahre 455, den »Sacco di Roma«. Dies ist denn auch die Situation, in der die Oper angesiedelt ist: Genserich hat mit seinen Truppen, aus Nordafrika kommend, Rom, die Hauptstadt des weströmischen (Teil-)Reiches, erobert und geplündert und trifft dort auf die verbliebenen Vertreterinnen der Besiegten: Die Kaiserwitwe Eudoxia sowie ihre beiden Töchter Pulcheria (um Verwechslung mit der Mutter zu vermeiden, wählte Postel statt des korrekten Eudocia diesen Namen) und Placidia.

Der aufklärerische »Mehrwert« der Geschichte ergibt sich aus der historischen Überlieferung, dass Geiserich die Frauen nicht nur mit in sein nordafrikanisches Reich führte, sondern die politische Konfrontation durch eine komplexe Heiratspolitik entschärfte: Er selbst nahm Eudoxia zur Frau, seinen Sohn Hunerich/Honorius verheiratete er mit Eudocia/Pulcheria und Placidia mit dem Römer Olybrius, der

später selbst kurzzeitig weströmischer Kaiser werden sollte. Das entsprach dem aufklärerischen Ideal, kriegerische Stärke mit Diplomatie sowie Liebe mit Vernunft zu verbinden. In den Worten Postels: »[...] was aber nur gewaltsam ist/ währet selten lange/ und ein Fürst der keine Güte kennt/ hat bald ausregiert.« In der Oper wird dies durch ein weiteres Paar – den vandalischen Heerführer Helmiges und die römische Dienerin Melite – erweitert, sodass sich vier sehr unterschiedliche Paar-Konstellationen ergeben. Darin liegt – gerade aus kompositorischer Sicht – der eigentliche Reiz der Geschichte: vor einem spannenden historischen Hintergrund vier ganz unterschiedliche Liebesgeschichten erzählen zu können – von diplomatisch über eifersüchtig-leidenschaftlich und widerwillig bis hin zu bodenständig. Denn letzten Endes gilt Postels Diktum:

Dieses ist es was zur Nachricht des Lesers von denen *Africanischen* Wenden und den Umständen gegenwärtigen Stückes zu erinnern vor nöthig erachtet/ woraus ein Verständiger leicht sehen wird/ wie weit man der wahren Geschichte oder eigener Erfindung nachgegangen/ mit Versicherung/ daß so wol dieser Vorbericht als das Werck an sich selbst zu guter Freunde und eigenen Gemüths-Ergetzung allein/ und aus keiner andern Ursach geschrieben.

Bleibt noch anzumerken, dass der Begriff »Vandalismus« erst während der Französischen Revolution 1794 vom Priester und Politiker Henri Grégoire angesichts der Plünderung der Königsgräber in der ehemaligen Abteikirche von Saint-Denis geprägt wurde.

– Ulrike Schröder

Handlung

1. Akt

Rom brennt – Wendenfürst Gensericus zieht mit seinem Gefolge in die besiegte Stadt ein. Mit ihm sein Sohn Honoricus, dessen Vertrauter Helmiges sowie Trasimundus und Turpino. Als Eudoxia, die römische Kaiserin, sie mit ihren Töchtern Pulcheria und Placidia sowie der Zofe Melite in der Stadt willkommen heißt, erkennt Gensericus die Gelegenheit, durch eine geschickte Heiratspolitik seinen Herrschaftsanspruch zu sichern: Er will die Kaiserwitwe heiraten, sein Sohn soll ihre Tochter Pulcheria ehelichen. Pulcheria hat sich in Honoricus verliebt und weitere Beziehungen bahnen sich an – Helmiges hat gefallen an Placidia gefunden und Melite ein Auge auf Helmiges geworfen.

Doch jede Verbindung birgt ihre Tücken: Eudoxia zögert, einer dritten Ehe zuzustimmen, und Honoricus will lieber für immer ohne Liebe leben, als Pulcheria zu heiraten. Derweil schwankt Placidia in ihren Gefühlen zu Olybrius. Um sie für sich zu gewinnen, erpresst Helmiges Olybrius – hilft der ihm nicht Placidias Gunst zu gewinnen, wird er sie töten. Auch Pulcheria schmiedet einen Plan: Um sich Honoricus anzunähern, will sie sich als Mann verkleiden. In alledem zögern Trasimundus und Turpino nicht, die vielfältigen Vorteile der Liebe zu preisen oder die Situation weiter anzustacheln.

2. Akt

Als sich Placidia und Olybrius wiedersehen, besinnen sie sich ihrer Liebe. Doch als Helmiges dazukommt, zieht Olybrius sich plötzlich zurück, was Placidia, die nichts von der Erpressung weiß, erzürnt. Um eine weitere Unterstützerin zu gewinnen, weiht Helmiges auch Melite in seinen Plan ein und bittet um Unterstützung. Melite wittert ihre Chance und sichert –

unter der Bedingung, dass Helmiges ihr einen Wunsch erfüllt – ihre Hilfe zu. Nicht ahnend, dass sie ihn um seine Liebe bitten wird, willigt er ein. Pulcheria setzt ihren Plan in die Tat um und übergibt, verkleidet als Formosus, einen Liebesbrief von Pulcheria an Honoricus. Dieser verspricht ewige Freundschaft, wenn Formosus Pulcheria ihre Gefühle ausredet. Noch immer verunsichert, sucht Eudoxia Rat bei ihrer Tochter Placidia. Diese appelliert an die Vernunft ihrer Mutter, könnte doch die Verbindung Rom vorm Untergang retten. Schließlich mischt sich auch Trasimundus ein und Eudoxia lädt schließlich notgedrungen zu einer gemeinsamen Feier. Bei den Vorbereitungen kommt es erneut zum Streit zwischen Olybrius und Placidia. Als Helmiges auftaucht und erkennt, dass Olybrius sein Versprechen gebrochen hat, entbrennt zwischen den beiden ein Kampf. Gensericus unterbricht die Auseinandersetzung und lässt die beiden abführen, wodurch Eudoxia seinen wahren Charakter erkennt und einer Hochzeit zustimmt.

3. Akt

Honoricus und die als Formosus verkleidete Pulcheria treffen erneut aufeinander. Formosus zeigt Honoricus ein Bild von Pulcheria, die er als seine verstorbene Schwester ausgibt. Überraschend verkündet Honoricus, er habe sich in das Bildnis verliebt – aber er könne nie einen lebenden Menschen lieben. Auch gutes Zureden von Trasimundus hilft nicht weiter. Verärgert über Honoricus' anhaltendes Zögern, drängt Gensericus zur Doppelhochzeit und stellt seinen Sohn vor die Wahl: Entweder er heiratet Pulcheria oder er muss sterben.

Auch Placidia steht vor der Wahl: Wen soll sie aus dem Gefängnis befreien? Um sich an Olybrius zu rächen, bittet sie Gensericus schließlich, Helmiges freizulassen und Olybrius zu töten. Da sie nun Helmiges den Vorzug gegeben hat, erinnert Melite

diesen an sein Versprechen: Helmiges muss Melite wählen. Unterdessen besinnt sich Placidia angesichts des drohenden Schwertstreichs ihrer Liebe zu Olybrius, und beide finden wieder zueinander. Formosus fordert Pulcherias Bild von Honoricus zurück, der es nicht hergeben will. In dem darauffolgenden Kampf fällt Formosus bewusstlos zu Boden, worauf Honoricus erkennt, dass es sich um Pulcheria handelt. Da er die geliebte Frau auf dem Bild tot glaubt, will er selbst sterben. Doch Pulcheria lebt und beide fallen sich glücklich in die Arme. Die Stadt ist vor dem Untergang gerettet und in Rom können endlich Hochzeiten gefeiert werden.



Marco Pantelić, Sunhae Im

Lydia Teuscher

geboren in Freiburg | Studium Gesang: Welsh College of Music and Drama, Cardiff; Hochschule für Musik Mannheim | 2006–2008 Festengagement an der Semperoper Dresden; hier u. a. Gretel (*Hänsel und Gretel*), Pamina (*Die Zauberflöte*), Susanna (*Le nozze di Figaro*), Ännchen (*Der Freischütz*) | seitdem freischaffend | Engagements u. a.: Bayerische Staatsoper München, Berliner Staatsoper Unter den Linden, Komische Oper Berlin, Opernhaus Zürich, Bolshoi-Theater, Lincoln Center for the Performing Arts New York, Hyōgo Performing Arts Center Japan, Glyndebourne Festival, Festival d'Aix-en-Provence, Mozartwoche Salzburg | als Konzertsängerin mit: Concertgebouwworkest, Chicago Symphony Orchestra, Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, London Symphony Orchestra, Akademie für Alte Musik Berlin, San Francisco Symphony Orchestra, Münchner Rundfunkorchester, Hamburgisches Staatsorchester | enge Zusammenarbeit mit Daniel Harding, Kent Nagano, René Jacobs, Masaaki Suzuki, Bernard Labadie, Sir Roger Norrington, Emmanuelle Haïm | zahlreiche Konzert-, Opern- und Liederinspielungen.

Anna Willerding

Studium an der Schola Cantorum Basiliensis | Meisterklassen bei Andreas Scholl, Emma Kirkby, Christine Schäfer u. a. | Engagements während des Studiums: Theater Gare du Nord Basel, Mannheimer Sommer im Schlosstheater Schwetzingen (*Lamento* nach Monteverdis *L'Orfeo*, *Messaggera* in Sciarinos *Luci mie traditrici*) | als Eumene in Reinhard Keisers *Der geliebte Adonis* bei den Donauestwochen im Strudengau, Österreich | im Opernchor des Theaters Basel bei Schweizer Erstaufführung von Philip Glass' *Satyagraha* | mit 23 Jahren Debüt bei Salzburger Festspielen im Preisträgerkonzert der

Sommerakademie Mozarteum, Auszeichnung mit dem Kulturfonds der Stadt Salzburg | breit gefächertes Repertoire (barocke und zeitgenössische Werke, Chanson, Kunstlied) | 2019 Musikfestspiele Potsdam Sanssouci mit Akademie für Alte Musik Berlin | 2020 als Balkis in J. Haydns Oper *L'incontro improvviso* beim Herbstgold Festival Eisenstadt mit L'Orfeo Barockorchester unter Michi Gaigg (2023 CD).

Sunhae Im

Studium: Staatliche Universität Seoul, Hochschule für Musik Karlsruhe | Konzertdebüt 1999 unter Philippe Herreweghe; Operndebüt als Barbarina (*Le nozze di Figaro*), Frankfurter Oper | 2001–2003 Ensemblemitglied, Staatsoper Hannover | danach Gastengagements: Teatro alla Scala, Mailand, Staatsoper Unter den Linden und Deutsche Oper Berlin, Opéra national de Paris, Oper Frankfurt, Opernhaus La Monnaie, Brüssel, Staatsopern Hamburg und Stuttgart | Zusammenarbeit u. a.: Akademie für Alte Musik Berlin, Freiburger Barockorchester, New York Philharmonic Orchestra, Pittsburgh Symphony Orchestra, Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, Münchner Philharmoniker, Les Arts Florissants | Repertoire (Konzert, Musiktheater) von barocken bis zu zeitgenössischen Werken: Bach, Monteverdi, Pergolesi, Händel, Mozart, Mahler, Poulenc | zahlreiche ausgezeichnete CD-Einspielungen, u. a. Echo Klassik, Grammy Award.

Emilie Renard

Studium: Royal Scottish Academy of Music and Drama, Glasgow; Royal College of Music, London | Absolventin des Les-Arts-Florissants-Förderprogramms Le Jardin des Voix | Siegerin u. a.: Internationaler Gesangswettbewerb für Barockoper Pietro Antonio Cesti (mit Publikumspreis), Innsbruck 2013; 22. Concours International de Chant de Marmande (mit

1. Preis in der Kategorie »Mélodie Française« 2010; Publikumspreis der Handel Festival Singing Competition, London 2011 | Debüt 2012 als Little Arab/Errand boy in *Martinus Julietta*, English National Opera | breites Rollenspektrum, u. a.: Junon (*Platée*) und Valletto (*L'incoronazione di Poppea*), Theater an der Wien; Zweite Dame (*Die Zauberflöte*), Angers Nantes Opera; Amore (*L'incoronazione di Poppea*), Opera North in Leeds; La Folie/Isabelle (*Les Fêtes Véritiennes*), Opera Comique Paris; Giulietta (Zingarellis *Giulietta e Romeo*), Theater Heidelberg | Festivals u. a.: London Handel Festival, Innsbrucker Festwochen für Alte Musik (u. a. als Abra in *Vivaldis Juditha Triumphans*), Festival de Thiré, Musikfestspiele Potsdam Sanssouci, Le Festival d'Automne à Paris (als Zeugin in George Benjamins *Lessons of Love and Violence*) | Zusammenarbeit mit Les Talents Lyriques, Les Arts Florissants, La Nuova Musica, Ensemble Marsyas, The King's Consort; Laurence Cummings, Alessandro de Marchi, William Christie, Jean-Christophe Spinosi; Robert Carsen, Jürgen Flimm | Konzertrepertoire: u. a. Monteverdis *Marienvesper*, *Vivaldis Juditha Triumphans*, Bachs *Matthäuspassion*, Mozarts *Krönungsmesse*, Ravels *Shéhérazade*, George Benjamins *Upon Silence* | 2014 Debüt-CD *Le Jardin de Monsieur Rameau* (Les Arts Florissants Éditions) | seit 2018/19 Ensemblemitglied am Theater Magdeburg; hier u. a.: Xerxes (*Xerxes*), Sextus (*Titus*), Donna Elvira (*Don Giovanni*), Mrs. Page (*Falstaff*), Roßweiße (*Die Walküre*), Erika (*Va-nessa*), Varvara (*Kát'a Kabanová*), Orest (*Die schöne Helena*), Serafin (*Figaro Gets a Divorce*), Komponist (*Ariadne auf Naxos*) und in deutschsprachiger Erstauaufführung von Gerald Barrys *Alice im Wunderland* | 2023/24 u. a. Bessie Worthington in Paul Abrahams *Die Blume von Hawaii*.

Marko Pantelić

geboren in Belgrad | Studium Bratsche in Novi Sad und Gesang an der Universität der Künste Belgrad; Opernstudio des Nationaltheaters Belgrad | Meisterkurse: International Vocal Arts Institute, New York, Canadian Vocal Arts Institute, Montreal, Schleswig-Holstein-Musikfestival, u. a. bei Ruth Falcon, Mignon Dunn, Brigitte Fassbaender, Sherrill Milnes, David Bižić, Dieter Schweikard | Repertoire: Dandini (*La Cenerentola*), Belcore (*Der Liebestrank*), Ford (*Falstaff*), Marcello (*La bohème*), Titelparte in *Eugen Onegin* | als Konzertsänger u. a.: Johann Michael Haydns *Requiem*, Robert Schumanns *Dichterliebe*, Gustav Mahlers *Lieder eines fahrenden Gesellen*, Antonín Dvořáks *Biblische Lieder*, Maurice Duruflés *Requiem* und *Messe Cum Jubilo*, Werke der serbischen Komponistin Milica Ilić | Engagements: Nationaltheater Belgrad, Serbisches Nationaltheater Novi Sad, Nationaltheater Sarajevo, Staatstheater Nürnberg, Theater Regensburg | als Solist mit Serbischem Rundfunkchor, Belgrader Sinfonieorchester | Nachwuchsförderpreis der Republik Serbien, Förderpreise der Belgrader Fakultät für Musik, Förderpreis des Fördervereins des Theaters Magdeburg (2023), Stipendium für die Bayreuther Festspiele des Richard-Wagner-Verbandes Magdeburg (2023) | seit 2019/20 im Ensemble des Theaters Magdeburg; hier u. a.: Ping (*Turandot*), Publius (*Titus*), Graf Peter Homonay (*Der Zigeunerbaron*), Ford (*Falstaff*), Gerd Minde und Puppenspieler in *Grete Minde* von Eugen Engel, *Eugen Onegin*, Musiklehrer (*Ariadne auf Naxos*), Belcore (*Der Liebestrank*) | 2023/24 u. a. Vater in *Hänsel und Gretel*.



Lydia Teuscher



Sunhae Im



Anna Willerding



Emilie Renard



Marco Pantelić



Dominik Köninger



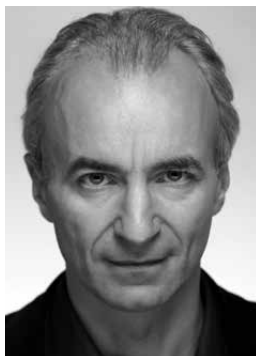
Terry Wey



Ludwig Obst



Johannes Stermann



Dietrich Henschel



Michael Hofstetter



Akademie für Alte Musik Berlin



Marko Pantelić, Sunhae Im

Dominik Königer

Studium an der Hochschule für Musik Karlsruhe | Meisterkurse bei Brigitte Fassbaender, Ann Murray, Rudolf Piernay, Kurt Moll | erste Engagements: Schwetzingen SWR-Festspiele, Badisches Staatstheater Karlsruhe, Ludwigsburger Schlossfestspiele | 2006/07 Ensemblemitglied am Tiroler Landestheater Innsbruck | Gastengagements: Hamburgische Staatsoper, Theater an der Wien, Staatsoper Stuttgart, Volksoper Wien, Deutsche Oper Berlin, Bayerische Staatsoper | 2012–2022 im Ensemble der Komischen Oper Berlin | dort u.a.: Titelrolle in Monteverdis *L'Orfeo*, Papageno (*Die Zauberflöte*), Schaunard (*La bohème*), Pélleas in Debussys *Pélleas et Melisande*, Guglielmo (*Così fan tutte*), Conte Almaviva und Figaro (*Il barbiere di Siviglia*) | als Konzertsänger u. a.: Festspielhaus Baden-Baden, Elbphilharmonie Hamburg, Stuttgarter Liederhalle, Philharmonie Berlin, Laeiszhalle Hamburg, Rudolfinum Prag, Concertgebouw Amsterdam, Londoner Wigmore Hall und Festivals (Schleswig-Holstein-Musik-Festival, Rheingau-Musik-Festival, Beethovenfest Bonn) | Zusammenarbeit u. a. mit: WDR-Rundfunkchor, Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo, Akademie für Alte Musik Berlin.

Terry Weay

Gesangsbildung bei den Wiener Sängerknaben, später Musik und Kunst Privatuniversität Wien | erste Auftritte mit Clemencic Consort | Gast u. a.: Musikverein Wien, Elbphilharmonie Hamburg, Wigmore Hall London, Concertgebouw Amsterdam, Lincoln Center of the Performing Arts New York, Tonhalle Zürich, Philharmonien Köln und Essen unter William Christie, Thomas Hengelbrock, Marc Minkowski, Konrad Junghänel, Michael Hofstetter und The English Concert, Les Arts Florissants, Freiburger Barockorchester, Il Pomo d'Oro | wichtige Rollen: Oberon

(Brittens *A Midsummer Night's Dream*), Rinaldo (Händels *Rinaldo*), Ruggiero (Vivaldis *Orlando Furioso*), Angel One/The Boy (Benjamins *Written on Skin*); Oza in Niccolò Jommellis *La Betulia liberata* unter Riccardo Muti (Salzburger Pfingstfestspiele 2010) | seit 2013 regelmäßig als Arsamenes in Stefan Herheims *Xerxes*-Inszenierung (Deutsche Oper am Rhein) | 2018 Uraufführung *Der verschwundene Hochzeiter* von Klaus Lang, Bayreuther Festspiele | Gründer des Vokalensembles Cinquecento (bisher 15 Einspielungen) | zahlreiche weitere Einspielungen; 2017 erste Solo-CD *Pace e Guerra* mit Bach Consort Wien unter Ruben Dubrovsky (deutsche *harmonia mundi*).

Ludwig Obst

Ausbildung beim Tölzer Knabenchor; Gesangsstudium an der Hochschule für Musik Hanns Eisler Berlin und der Guildhall School of Music & Drama London | Unterricht u.a. bei Bernd Riedel, Julia Varady, Wolfram Rieger, Sami Kuşaloğlu und aktuell bei Peter Sefcik | Solist u.a. bei: Händel-Festspiele Halle, Internationale Gluck-Festspiele, Ludwigsburger Schlossfestspiele, Festwochen der Alten Musik Innsbruck (in Cestis *Le Nozze in sogno*), Theater Bonn, Biennale München, Steirischer Herbst | 2020 Preisträger des Wettbewerbs der Kammeroper Schloss Rheinsberg | 2023 Debüt am Brandenburger Theater in Christian Spitzenstaetters *Oper Stillhang* | 2023/24 Tempo in Händels *Il Trionfo del Tempo e del Disinganno*, Stadttheater Ingolstadt; Riese in Ostermanns *Spuk unterm Riesenrad*, Theater Chemnitz; Ygène in Offenbachs *Doktor Ox*, Theater Münster (Regie: Anna Weber) | Stipendiat der Studienstiftung des deutschen Volkes, des Deutschen Musikrates, des Landes Berlin, des Richard-Wagner-Verbandes München und des Fonds Darstellende Künste | Gründungsmitglied von tutti d'amore (Berliner Kollektiv für zeitgenössische

Oper*ette), 2023 Gastspiel am DNT Weimar | parallel Theaterwissenschaftsstudium an der FU Berlin | eigene Regiearbeiten, u.a. 2021 queeres Cabaret *Lila Lied* (Schwuz Berlin und Kleist Forum Frankfurt/O.).

Johannes Stermann

erste Ausbildung beim Knabenchor St. Nicolai, Hamburg, und bei Wilfried Jochens | 2011 Studienabschluss Musiktheater- und Konzertgesang, Hochschule für Musik und Theater München, bei Fenna Kugel-Seifried | daneben Jurastudium (beide Staats-examina); Meisterkurse bei Brian Zeger, Margot Garrett (Juilliard School New York), Rudolf Piernay (Guildhall School London); Marjana Lipovšek, Alfred Burgstaller (Sommerakademie des Mozarteums Salzburg); Workshop bei Peter Konwitschny | 2005 Osmín (*Die Entführung aus dem Serail*), Augsburger Musikhochschule | als Gast: Kammeroper München (Gerónimo in *Cimarosas II matrimonio segreto*), Dresdner Semperoper (König in Ernst Toch's *Die Prinzessin auf der Erbse*), Kammeroper Schloss Rheinsberg (Stipendiat; Eremit in *Der Freischütz*), Nationaltheater Taipeh/Taiwan (Sarastro und Sprecher in *Die Zauberflöte*), Opéra de Lyon (Sarastro), Mailänder Scala (Oberrist in Zimmermann's *Die Soldaten* unter Ingo Metzmacher) | 2019 Debüt als Baron Ochs in Strauss' *Rosenkavalier*, Ópera Nacional de Chile, Santiago; als Fafner (*Das Rheingold* und *Siegfried*) in Minden | seit 2012/13 im Ensemble des Theaters Magdeburg; hier u. a. Ariodante (*Xerxes*), Osmín, Sarastro, Bartolo (*Le nozze di Figaro*), Sir John Falstaff (*Die lustigen Weiber von Windsor*), Großinquisitor (*Don Carlo*), Ramfis (*Aida*), Marke (*Tristan und Isolde*), König Heinrich (*Lohengrin*), Daland (*Der fliegende Holländer*), Hunding (*Die Walküre*), Wassermann (*Rusalka*), Dikoj (*Káťa Kabanová*), Frère Laurent (*Roméo et Juliette*), Sparafucile (*Rigoletto*), Pistola (*Falstaff*), Kecal (*Die verkaufte Braut*), General

Polkan (*Der goldene Hahn*), Timur (*Turandot*), Fürst Gremin (*Eugen Onegin*), Truffaldin (*Ariadne auf Naxos*), Swallow (*Peter Grimes*) | 2023/24 u. a. Peter Guntz (Eugen Engels Grete Minde).

Dietrich Henschel

Studium an der Hochschule für Musik und Theater München | 1990 Bühnendebüt, Münchner Biennale | Grammy Award für die Titelrolle in Busonis *Doktor Faust* (Koproduktion Opéra National de Lyon und Théâtre du Châtelet, Paris | Répertoire: u. a. Figaro (*Rossinis II barbiere di Siviglia*), Wolfram (*Tannhäuser*), Monteverdis *L'Orfeo* und *Il ritorno d'Ulisse in patria*, Titelrollen in *Don Giovanni* und *Wozzeck*. Dr. Schön in *Lulu*, Golaud in Debussys *Pelléas et Mélisande*, Nick Shadow in Strawinskys *The Rake's Progress* | Mitwirkung in zahlreichen Uraufführungen, u. a. Peter Eötvös, Detlev Glanert, Manfred Trojahn, Peter Ruzicka, Chaya Czernowin | Konzertsänger unter Sylvain Cambreling, Kazushi Ōno, Cornelius Meister, Vladimir Jurowski | Aufnahmen mit John Eliot Gardiner, Philippe Herreweghe, Nikolaus Harnoncourt, Sir Colin Davis | gemeinsam mit Regisseurin Clara Pons: *IRRSAL – ein Triptychon der verbotenen Liebe und Wunderhorn* (internationale Koproduktion mit acht Partnerinstitutionen, 2022 auf CD bei Avanti Classic).

Akademie für Alte Musik Berlin

1982 in Berlin gegründet | Kernrepertoire: Barock und Klassik bis zum 19. Jahrhundert | ständiger Gast auf den wichtigsten europäischen und internationalen Konzertpodien | Berlin: seit über 35 Jahren Abonnement-Reihe im Konzerthaus Berlin; seit 1994 regelmäßige Barockoper an der Berliner Staatsoper | wechselnde Leitung: Konzertmeister Bernhard Forck, Georg Kallweit und Mayumi Hirasaki sowie ausgewählte Dirigenten: René Jacobs, Emmanuelle Haïm,

Bernard Labadie, Paul Agnew, Diego Fasolis, Fabio Biondi, Rinaldo Alessandrini, Christophe Rousset | Zusammenarbeit mit Solisten, u. a. Isabelle Faust, Antoine Tamestit, Kit Armstrong, Alexander Melnikov, Anna Prohaska, Michael Volle, Bejun Mehta | mit Tanzcompagnie Sasha Waltz & Guests Erfolgsproduktion von Henry Purcells *Dido and Aeneas* (Aufführungen von Berlin bis Sydney) | Kooperation mit RIAS Kammerchor Berlin, Chor des Bayerischen Rundfunks | ca. 100, vielfach ausgezeichnete Einspielungen (Grammy Award, Diapason d'Or, Gramophone Award, Edison Award, MIDEM Classical Award, Choc de l'année, Jahrespreis der deutschen Schallplattenkritik | 2006 Telemann-Preis der Stadt Magdeburg, 2014 Bach-Medaille der Stadt Leipzig).

Michael Hofstetter

seit über 30 Jahren an renommierten Opernhäusern, bei Orchestern und Festivals, u. a. Bayerische, Hamburgische, Stuttgarter Staatsoper, Theater Basel, Theater an der Wien, Königliche Oper Kopenhagen, Welsh National Opera, English National Opera, Houston Grand Opera, Canadian Opera Company Toronto, Händel-Festspiele Karlsruhe und Halle, Salzburger Festspiele, Orchestre National d'Île-de-France | Karrierebeginn: Theater Passau, Wiesbaden; außerdem Professor für Orchesterleitung und Alte Musik, Universität Mainz | Generalmusikdirektor bzw. Chefdirigent: Stadttheater Gießen (1998–2000, 2012–2019), Ludwigsburger Schlossfestspiele (2005–2012), Genfer Kammerorchester (2000–2006), Stuttgarter Kammerorchester (2006–2013), recreation – Großes Orchester Graz, Styriarte-Festspiel-Orchester Graz (2010–2016) | seit 2020 Intendant und Geschäftsführer der Internationalen Gluck-Festspiele Nürnberg, seit 2021/22 Erster Gastdirigent des Tölzer Knabenchores | mehrmals als Dirigent des Jahres (*Opernwelt*), u. a. 2011 (Hasses *Didone*

abbandonata, Prinzregententheater München), 2013 (als Generalmusikdirektor in Gießen) | Robert-Stolz-Medaille für Engagement im Bereich Operette, Horst-Stein-Preis für Arbeit bei den Ludwigsburger Schlossfestspielen | zahlreiche Einspielungen bei OehmsClassics, **cpo**, Orfeo, Deutsche Grammophon, Sony, Virgin Records | 2008 Orphée d'Or du meilleur interprète der Académie du disque lyrique Frankreich (Rossini: Arien und Ouvertüren), Aufnahme von *Hasse reloaded* 2012 in die Bestenliste der Deutschen Schallplattenkritik.

From *Gensericus* to *Sieg der Schönheit* and Back Again:

Telemann's Opera in Hamburg and Braunschweig

Sieg der Schönheit occupies a special place in Telemann's life as a musician and in the history of Hamburg's Gänsemarkt opera theater. It was the first opera composed by Telemann for the Theater am Gänsemarkt after he had assumed the post of Music Director and Kantor at the Johanneum, and it was the work that marked an ambitious new beginning after the organizational and artistic restructuring of the local opera enterprise. In May 1722 a group of five nobles led by Gottfried von Wetterkop (1689–1741) succeeded Anna and Johann Georg Gumprecht as the leaseholders; the financial reorganization meant that substantial investments could be made in stage and costume design, which had suffered during the previous years. The hiring of Telemann as the opera's Kapellmeister was part of the new beginning. In his autobiography of 1740 he reports that at the time "the supervision over the music, along with the composing of new stage works," was entrusted to him "for three hundred Reichsthaler annually." For his first opera in this new position, he set a libretto by Christian Heinrich Postel (1658–1705), Hamburg's most important opera writer of the seventeenth century: *Der Grosse König der Africanischen Wenden Gensericus, als Rom- und Karthagens Überwinder*, which had first been performed in Hamburg in 1693 with music by Johann Georg Conradi and then later with new music by Johann Sigismund Cousser. For his part, Postel had drawn on Nicolò Beregan's *Il Genserico* of 1688.

Although Telemann did not change the characters or the plot of Postel's text while reworking the libretto, he sometimes intervened in the sequence of the scenes and the leading of the dialogues and above all

in the choruses and ballets. Here he really drew on his full resources: already in Act I of his setting there are no fewer than four choral and dance scenes, and during the other two acts there are three more ballets. One cannot exaggerate when imagining the magnificence of the stage design and the costuming. Johann Mattheson observed in a discussion of the *Sieg der Schönheit* in his *Critica Musica* of 1722: "What else in the opera considered several times was expended on clothes, which all together are entirely new, on grand actions, in magnificent representations of the stage set, in dances etc. can be gathered from the single item that Genserik's helmet cost more than three hundred Reichsthaler."

However, Telemann had somewhat too largely dimensioned the work, and a "Notice" inserted in the libretto informed those in attendance that it had been necessary to abridge the opera in some passages; a scene with the chorus and ballet of the "Traurige Geister" added by Telemann in Act I had to be eliminated, and the "Tanz von der Wache des Gefängnisses" in Act III was replaced by a "Grand-Ballet en Chaconne" at the end of the opera. But even in this slightly abridged form Telemann's first Hamburg opera became a great success: after the premiere on 13 July 1722 *Sieg der Schönheit* was constantly on the performance program until November of the same year, and in 1723 the opera was repeated at least eleven times between January and October; further performances for the years 1724, 1725, 1727, 1728, and 1734 are attested.

This success story is documented quite well textually by the seven extant printings of the libretto, though musically the transmission of the opera proves to be complicated in that the Hamburg versions of the opera are no longer available, neither the first version prior to the abovementioned abridgements nor the version for the first performance.

The compositional autograph has not come down to us, and we do not have score and part copies of the opera from Telemann's immediate Hamburg environment. All that is extant is a selection of arias containing twenty-one arias from *Sieg der Schönheit* in reworked form (the instrumental ensemble was reduced) and continuing to rest on the Hamburg design of the work. However, the Braunschweig version of the work, which probably was made for the performances in 1728, has been transmitted in full. The opera was performed for the first time at the Hagenmarkt Theater in Braunschweig in February 1725, then in August 1728, and finally once again in February 1732.

However, already prior to the Hamburg premiere of *Sieg der Schönheit*, contacts with Braunschweig had been considerable in order to make a Hamburg presentation of the opera at all possible. An opera troupe assembled by Johann Kayser and including his wife, the Hamburg *prima donna* Margaretha Susanna Kayser (1690–1774), had traveled to the court of the Danish King Frederick IV in Copenhagen at the end of 1721 and would not return until the beginning of 1723. This meant that prominent female and male singers for the projected re-opening of the Hamburg opera in May and June 1722 were lacking. The persons in charge were able to bring interpreters from the Braunschweig stage to Hamburg; interpreters from the neighboring “little Welschland” (as Telemann characterized the home of the Braunschweig opera in his autobiography of 1718) sang the roles of Genserico (bass), Placidia (soprano), Pulcheria (soprano), and Honoricus (alto). The other roles—Eudoxia (soprano), Helmiges (tenor), Trasimundus (baritone), Olybrius (baritone), Melite (mezzosoprano), and Turpino (tenor)—could be filled with “stay-at-home” singers or newly hired Hamburger vocal forces.

One must know about this mixed Braunschweig-Hamburg ensemble if one wants to assess how much Telemann's opera was reworked for the Braunschweig performances. Individual roles could have been presented by the same interpreters who had sung in Hamburg (Genserico, Placidia, Pulcheria), and for two other roles (Eudoxia and Olybrius) a female singer and a male singer who had the same vocal range as those of the Hamburg parts were available. However, other roles had to be transposed and reworked because their tessituras did not fit the Hamburg song parts of 1722: the comic servant character Turpino, in Hamburg a tenor, became a baritone, the alto role of Honoricus was now sung by a mezzosoprano, Helmiges was also a tenor but in a lower range, and Trasimundus was transformed from a baritone into a bass. (We can reach this conclusion on the basis of a comparison between the vocal ranges of the individual roles in the collection of arias and those in the Braunschweig version.)

The consequences were somewhat serious because the transpositions of four roles meant that Telemann's original plan of keys was largely destroyed and had to be replaced by a new one. This also applied to the recitatives, which in harmonic and melodic respects no longer fit the changed keys and ranges. One can proceed on the assumption that they were freshly composed for the most part, if not even entirely, by the Braunschweig opera Kapellmeister Georg Caspar Schürmann (1672 or 1673–1751).

Moreover, further interventions in the Hamburg score can be documented: two solo sections for the oboes were worked into the overture (whose original version is transmitted as an overture suite by Telemann), and the music was continued with a gigue that with great probability likewise does not go back to Telemann. Was a battaglia from George

Frideric Handel's *Radamisto* (London, 1720), performed at the end of the spectacular opening scene of the opera in Braunschweig, already planned by Telemann in Hamburg? This appears to be just as doubtful as the authenticity of the chaconne, which in Braunschweig was performed in Act II as music for an "Entrée des Sept Planètes." In any case, two arias in the Braunschweig version are not by Telemann: Olybrius's aria "Holde Augen, euren Strahlen" at the beginning of Act II to a new text and Placidia's aria "Kein Herz mit Geist erfüllet" in Act III, which has another musical setting in the collection of arias—the original setting by Telemann. One might think of Carl Heinrich Graun (1704 or 1705–59), the later Berlin court chapel master, as its composer; he is known to have been active in Braunschweig in 1728 and sang there in *Iphigenia in Aulis*, an opera of his own composition.

The character of the Braunschweig court opera, which was more in keeping with court ceremony, may have been responsible for the change of the *galant* title from *Sieg der Schönheit* (Beauty's Victory, which had bothered Mattheson already in 1722) back to *Gensericus*. A magnificent spectacle with marvelous stage effects, a plot that was just as suspenseful as it was humorous, and a virtuosic, highly affective, especially highly varied instrumentation of the music could also be experienced in Braunschweig. We can thus be genuinely grateful that this reworking has come down to us—even if it does not transmit to us "the whole Telemann."

– Wolfgang Hirschmann

Preliminary Note to the Favorable Reader

[...] Now what concerns in particular the persons of this quite extraordinary and remarkable story, *Procopius* [Procopius of Caesarea, Early Byzantine historian of the sixth century, n. Ulrike Schröder] says about *Gensericus*, whom however he terms *Gizerichus* throughout [...], though he was rather barbaric and cruel, so that he also without any stated reasons attacked foreign countries [...], is that he was nevertheless one of the greatest and bravest heroes of his time [...]. In addition, however, he was nevertheless of a sensitive disposition, given that he immediately fell in love with the beauty of Empress *Eudoxia*, so that he took her also as his wife, as is reported by most historians, so that the beautiful words of *Tasso* [Torquato Tasso, *Jerusalem liberated*], which he sings of the raging mad and enamored *Hercules*, fit him very well; [...] or just as also the lofty thoughts of the excellent Spaniard *Lope de Vega* can very well be applied to the beautiful Empress *Eudoxia*, who was rather cruel toward her [second] husband, *Maximus* [who had murdered her first husband Valentinian III, who was allied with *Gensericus*]. For him it was in addition the greatest misfortune for Christendom that *Gensericus* was an adherent of the Arian heresy [heretical theological position within Early Christianity, which, among other things, rejected the concept of the Trinity], so that from him and his Vandals, likewise in part Arian, in part also still heathen, orthodox believers endured a great persecution until he died at a very old age [...]. In the empire he was succeeded by his eldest son *Honorius*, who is also presented in this opera, who was like his father in all things except that he surpassed him in cruelty because nobody persecuted the African Christians as severely as this *Honorius* [...]. And his cruelty was so great

that in the end his own wife *Eudoxia* (or *Pulcheria*, as she is called here) could not endure the same but fled from him to Jerusalem and ended her life there [...]. For these reasons the intention was to present *Honorius* as an enemy of love in this work [...], but that in the end he too was in love is nothing but the law of nature [...].

Christian Heinrich Postel, foreword to the original libretto of 1693, transcribed from the exemplar in the Hamburg State and University Library by Carl von Ossietzky

A Vandal as an Opera Hero

Behind the war hero of the opera *Sieg der Schönheit*, performed in Braunschweig in 1725 as *Der große König der Africanischen Wenden*, *Gensericus*, als *Rom und Carthagens Überwinder* and in Magdeburg in 1987 with the title *Gensericus*, we find the ruler of a people who until the present day have been regarded as the absolute embodiment of unbridled anarchy. "They ruled like the Vandals": this might refer to riotous party guests and just as well to wanton delight in destruction and the devastation of a country by marauding foreign troops. Where does it come from, this extremely negative image of a people who during the course of the Barbarian Invasions made their way over Spain, from which they conquered the Roman province of Africa with its capital in Carthage with extraordinary might, and then went on to establish their own dynasty there for almost a hundred years? And why was it precisely the Vandal ruler *Genseric* (also known as "Gaiseric," ca. 389–477), who functioned for Christian Heinrich Postel, the author of the original libretto of 1693, as well as the composer Telemann as the epitome of a hero who after success in war secured his rule with diplomatic talent and emotional sensibility?

A glance at the rather diverse arsenal of heroes in the few operas by Telemann that have come down to us offers some initial assistance. Here we find, among others, a famous Greek philosopher from the fifth century BCE (*Der geduldige Sokrates*), a wrongly deposed ruler in the Northern Italian Kingdom of the Lombards in the seventh century (*Flavius Bertaridus*), Charlemagne, the founding father of Central European statehood at the beginning of the ninth century (*Emma und Eginhard*), a Central European emperor of the tenth century (*Otto*), and what at the time was a very pressing political crisis in the faraway Afghanistan (*Miriways*). The overall political and moral evaluation of these historical personages was in no way unanimously positive from the Enlightenment perspective of the eighteenth century but very much mixed. However, what all of them have in common is that in the consciousness of the members of the Hamburg citizenry constituting the opera's audience members they were connected with certain anecdotes or historical events in which Enlightenment thought could very well be concretized. In addition, all these historical persons, with the exception of Sokrates, the preeminent Western philosopher, could be interpreted as Germanic or German in the national consciousness that then was taking shape. These two aspects also applied to *Gensericus*/*Genseric* because the home of the Vandals lay in the Germanic settlement region of eastern Central Europe.

Like other peoples who from the Roman perspective were "barbarians," the Vandals applied pressure to the post-ancient Roman Empire—in *Genseric's* case with the famous and notorious Sack of Rome in 455, the "Sacco di Roma." This is then also the situation in which the opera is set: *Gensericus* with his troops, coming from North Africa, has conquered and plundered Rome, the capital of

the Western Roman Empire, where he meets the remaining female representatives of the conquered realm: Eudoxia, the emperor's widow, and her two daughters, Pulcheria (to avoid confusion with her mother, Postel chose this name instead of the correct "Eudocia") and Placidia. The Enlightenment "added value" of the story results from the transmission of the historical piece of information that Genseric not only took the women along with him to his North African realm but also defused the political confrontation with a complex marriage policy: he himself took Eudoxia as his wife, had his son Huneric/Honorius marry Eudocia/Pulcheria, and had Placidia marry the Roman Olybrius, who himself would later become the Western Roman Emperor for a short time. This corresponded to the Enlightenment ideal of combining prowess in war with diplomacy as well as love with reason. In Postel's words: "[...] what is merely violent rarely lasts long, and a ruler who knows no kindness has soon used up his time of rule."

In the opera this is expanded by the addition of another couple, the Vandal general Helmiges and the Roman servant Melite, so that a group of four very different couples results. It is here, precisely from a compositional perspective, that the actual appeal of the story resides: the opportunity to be able to narrate four very different love stories with a suspenseful historical background—from diplomacy by way of jealousy, passion, and resistance to pragmatism. For in the end Postel's dictum rings true: "This it is that for the information of the reader is regarded as necessary to be remembered about those African Vandals and the circumstances of the present work, from which a knowledgeable person will easily see how far one has followed the true story or one's own invention, with the assurance that both this preliminary note and the work in itself were

written for the delight of good friends and of oneself and for no other reason."

It remains to note that the term "vandalism" was first coined during the French Revolution in 1794 by the priest and politician Henri Grégoire in view of the plundering of the royal tombs in the former Abbey Church of Saint-Denis.

– Ulrike Schröder



Dietrich Henschel

Synopsis

Act I

Rome is on fire, and the Vandal King Genserich marches into the conquered city with his retinue. His son Honoricus, his confidant Helmiges, Trasimundus, and Turpino are with him. When Eudoxia, the Roman empress, welcomes them to the city with her daughters Pulcheria and Placidia and the lady's maid Melite, Genserich recognizes the opportunity here to employ clever marriage politics to secure his claim to the throne; he will marry the dowager empress, and his son is supposed to marry her daughter Pulcheria. Pulcheria has fallen in love with Honoricus, and additional relationships are formed: Helmiges has become fond of Placidia, and Melite has her eyes on Helmiges.

But each of these relationships comes with its complications. Eudoxia hesitates to agree to a third marriage, and Honoricus would rather live without love forever than marry Pulcheria. Meanwhile, Placidia wavers in her feelings for Olybrius. In order to win her for himself, Helmiges blackmails Olybrius: if he does not help him win Placidia's favor, he will kill her. Pulcheria too devises a plan; in order to get on closer terms with Honoricus, she intends to disguise herself as a man. Despite it all, Trasimundus and Turpino do not hesitate to praise the manifold advantages of love or to incite things even more.

Act II

When Placidia and Olybrius see each other again, they reflect on their love. When Helmiges joins them, Olybrius suddenly withdraws, angering Placidia, who knows nothing about the blackmail. In order to obtain another supporter, Helmiges also informs

Melite of his plan and asks for her support. Melite sees her chance and guarantees him her help on the condition that he grants her a wish. Not suspecting that she will ask him for his love, he agrees. Pulcheria sets her plan in motion and, now disguised as Formosus, delivers a love letter from Pulcheria to Honoricus. He promises eternal friendship if Formosus gets Pulcheria to change her feelings. Continuing to feel uncertain, Eudoxia seeks advice from her daughter Placidia, who appeals to her mother's good sense inasmuch as the marriage could save Rome from ruin. In the end Trasimundus gets involved, and Eudoxia finally finds herself compelled to issue an invitation for a shared celebration. During the preparations another quarrel erupts between Olybrius and Placidia. When Helmiges appears and realizes that Olybrius has broken his promise, they get into a fight. Genserich interrupts the dispute and has both of them taken away, so that Eudoxia recognizes his true character and agrees to a wedding.

Act III

Honoricus and Pulcheria, disguised as Formosus, meet once again. Formosus shows Honoricus a picture of Pulcheria and claims that she is his late sister. Honoricus surprisingly declares that he has fallen in love with the picture—but he could never love a living person. Good attempts by Trasimundus to convince him also do not help matters. Angered at Honoricus's continued hesitation, Genserich insists on a double wedding and gives his son a choice: either he will marry Pulcheria or he must die.

Placidia too has a decision to make: Whom shall she free from prison? To take revenge on Olybrius, she finally asks Genserich to set Helmiges free and to put Olybrius to death. Since she now has given the advantage to Helmiges, Melite reminds him of

his promise: Helmiges must choose Melite. Meanwhile, Placidia reflects on her love for Olybrius in view of his imminent death, and the two come together again. Formosus demands Pulcheria's picture back from Honoricus, but he does not want to give it up. During the ensuing fight Formosus falls unconscious to the ground, whereupon Honoricus realizes that Formosus is Pulcheria. Since he believes that the beloved woman in the picture is dead, he too wants to die. But Pulcheria is alive, and the two happily embrace. The city has been saved from ruin, and weddings now at last can be celebrated in Rome.

Lydia Teuscher

Born in Freiburg | study of voice: Welsh College of Music and Drama, Cardiff; Mannheim College of Music | 2005–08 regular engagement at Dresden's Semperoper; here in roles such as Gretel (*Hänsel und Gretel*), Pamina (*Die Zauberflöte*), Susanna (*Le nozze di Figaro*), Ännchen (*Der Freischütz*) | since then freelance artist | engagements at the Bavarian State Opera in Munich, Berlin State Opera Unter den Linden, Komische Oper Berlin, Zurich Opera House, Bolshoi Theater, Lincoln Center for the Performing Arts in New York, Hyōgo Performing Arts Center in Japan, Glyndebourne Festival, Festival d'Aix-en-Provence, Salzburg Mozart Week | as a concert singer with the Concertgebouw Orchestra, Chicago Symphony Orchestra, Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, London Symphony Orchestra, Akademie für Alte Musik Berlin, San Francisco Symphony Orchestra, Munich Radio Orchestra, Hamburg State Orchestra | close cooperation with Daniel Harding, Kent Nagano, René Jacobs, Masaaki Suzuki, Bernard Labadie, Sir Roger Norrington, Emmanuelle Haim | numerous concert, opera, and song recordings.

Anna Willerding

Study at the Schola Cantorum Basiliensis | master classes with Andreas Scholl, Emma Kirkby, Christine Schäfer | engagements during her studies: Theater Gare du Nord Basel, Mannheim Summer, Schwetzingen Palace Theater (*Lamento* after Monteverdi's *L'Orfeo*, Messenger in Sciarrino's *Luci mie traditrici*) | as Eumene in Reinhard Keiser's *Der geliebte Adonis* at the Donauestwochen in Strudengau, Austria | in the opera chorus of the Basel Theater in the Swiss first performance of Philip Glass's *Satyagraha* | at twenty-three debut at the Salzburg Festival in the concert for prizewinners at the Mozarteum Summer Academy, recipient of the Kulturfonds der Stadt

Salzburg | broad repertoire (Baroque and contemporary works, chanson, art song) | 2019 Musikfestspiele Potsdam Sanssouci with the Akademie für Alte Musik Berlin | 2020 as Balkis in Joseph Haydn's opera *L'incontro improvviso* at the Herbstgold Festival in Eisenstadt with L'Orfeo Baroque Orchestra under Michi Gaigg (2023 CD).

Sunhae Im

Study at the Seoul State University; Karlsruhe College of Music | concert debut in 1999 under Philippe Herreweghe; opera debut as Barbarina (*Le nozze di Figaro*), Frankfurt Opera | 2002–03 ensemble member, Hanover State Opera | thereafter guest engagements: Teatro alla Scala in Milan, State Opera Unter den Linden and Deutsche Oper Berlin, Opéra national de Paris, Frankfurt Opera, La Monnaie Opera House in Brussels, Hamburg and Stuttgart State Operas | cooperation with ensembles such as the Akademie für Alte Musik Berlin, Freiburg Baroque Orchestra, New York Philharmonic Orchestra, Pittsburgh Symphony Orchestra, Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, Munich Philharmonic, Les Arts Florissants | repertoire (concert, musical theater) from the Baroque to contemporary works: Bach, Monteverdi, Pergolesi, Handel, Mozart, Mahler, Poulenc | numerous prizewinning CD recordings, including the Echo Klassik Award and the Grammy Award.

Emilie Renard

Study at the Royal Scottish Academy of Music and Drama, Glasgow; Royal College of Music, London | graduate of the Les Arts Florissants educational program of Le Jardin des Voix | winner at competitions such as the Pietro Antonio Cesti International Voice Competition for Baroque Opera (with the Audience Prize), Innsbruck, 2013; twenty-second Concours International de Chant de Marmande (with

first prize in the category “Mélodie Française”), 2010; Audience Prize at the Handel Festival Singing Competition, London, 2011 | debut in 2012 as the Little Arab/Errand Boy in Martinů's *Julietta*, English National Opera | broad role spectrum including Junon (*Platée*) and Valletto (*L'incoronazione di Poppea*), Theater an der Wien; Second Lady (*Die Zauberflöte*), Angers Nantes Opéra; Amore (*L'incoronazione di Poppea*), Opera North, Leeds; La Folie/Isabella (*Les fêtes vénitienes*), Opéra-Comique, Paris; Giulietta (Zingarelli's *Giulietta e Romeo*), Heidelberg Theater | festivals including the London Handel Festival, Innsbrucker Festwochen der Alten Musik (including Abra in Vivaldi's *Juditha triumphans*), Festival de Thiré, Musikfestspiele Potsdam Sanssouci, Le Festival d'Automne in Paris (as the Witness in George Benjamin's *Lessons of Love and Violence*) | cooperation with Les Talents Lyriques, Les Arts Florissants, La Nuova Musica, Marsyas Ensemble, and The King's Consort and with Laurence Cummings, Alessandro de Marchi, William Christie, Jean-Christophe Spinosi, Robert Carsen, and Jürgen Flimm | concert repertoire including Monteverdi's *Vespers of the Blessed Virgin*, Vivaldi's *Juditha triumphans*, Bach's *St. Matthew Passion*, Mozart's *Coronation Mass*, Ravel's *Shéhérazade*, George Benjamin's *Upon Silence* | 2014 debut CD *Le Jardin de Monsieur Rameau* (Les Arts Florissants Editions) | since 2018/19 ensemble member at the Magdeburg Theater with roles such as Serse (*Serse*), Sesto (*La clemenza di Tito*), Donna Elvira (*Don Giovanni*), Mrs. Page (*Falstaff*), Roßweiße (*Die Walküre*), Erika (*Vanessa*), Varvara (*Katya Kabanová*), Oreste (*La Belle Hélène*), Serafin (*Figaro Gets a Divorce*), Composer (*Ariadne auf Naxos*), and in the German-language premiere of Gerald Barry's *Alice's Adventures Under Ground* | 2023/24 in roles including Bessie Worthington in Paul Abraham's *Die Blume von Hawaii*.

Marko Pantelić

Born in Belgrade | study of violin in Novi Sad and of voice at the Belgrade University of the Arts; Opera Studio of the Belgrade National Theater | master classes at the International Vocal Arts Institute in New York, Canadian Vocal Arts Institute in Montreal, and Schleswig-Holstein Music Festival with Ruth Falcon, Mignon Dunn, Brigitte Fassbaender, Sherrill Milnes, David Bižić, and Dieter Schweikard | repertoire: Dandini (*La Cenerentola*), Belcore (*L'elisir d'amore*), Ford (*Falstaff*), Marcello (*La bohème*), and the title role in Eugene Onegin | as a concert singer in Johann Michael Haydn's *Requiem*, Robert Schumann's *Dichterliebe*, Gustav Mahler's *Lieder eines fahrenden Gesellen*, Antonín Dvořák's *Biblical Songs*, Maurice Duruflé's *Requiem* and *Messe cum júbilo*, and works by the Serbian composer Milica Ilić | engagements at the Belgrade National Theater, Serbian National Theater in Novi Sad, Sarajevo National Theater, Nuremberg State Theater, Regensburg Theater | as a soloist with the Serbian Radio Chorus and Belgrade Symphony Orchestra | Young Artist Prize of the Republic of Serbia, Belgrade Faculty of Music Prize, Prize of the Society of Patrons of the Magdeburg Theater (2023), Bayreuth Festival Scholarship from the Richard Wagner Society of Magdeburg (2023) | since 2019/20 ensemble member at the Magdeburg Theater with roles such as Ping (*Turandot*), Publio (*La clemenza di Tito*), Count Peter Homonay (*Der Zigeunerbaron*), Ford (*Falstaff*), Gerdt Minde and the Puppeteer in Eugen Engel's *Grete Minde*, Eugene Onegin, the Music Teacher (*Ariadne auf Naxos*), and Belcore (*L'elisir d'amore*) | 2023/24 as the Father in *Hänsel und Gretel* and other roles.

Dominik Köninger

Study at the Karlsruhe College of Music | master classes with Brigitte Fassbaender, Ann Murray, Rudolf

Piernay, Kurt Moll | initial engagements: Schwetzingen SWR Festival, Baden State Theater in Karlsruhe, Ludwigsburg Festival | 2006/07 ensemble member at the Tiroler Landestheater in Innsbruck | guest engagements: Hamburg State Opera, Theater an der Wien, Stuttgart State Opera, Vienna's Volksoper, Deutsche Oper Berlin, Bavarian State Opera | 2012–22 ensemble member at the Komische Oper Berlin | roles there such as the title role in Monteverdi's *L'Orfeo*, Papageno (*Die Zauberflöte*), Schaunard (*Le bohème*), Pelléas in Debussy's *Pelléas et Mélisande*, Guglielmo (*Così fan tutte*), Count Almaviva and Figaro (*Il barbiere di Siviglia*) | as a concert singer: Baden-Baden Festival Theater, Hamburg's Elbphilharmonie, Stuttgart's Liederhalle, Berlin's Philharmonie, Hamburg's Laeiszhalle, Prague's Rudolfinum, Amsterdam's Concertgebouw, London's Wigmore Hall and at festivals (Schleswig-Holstein Music Festival, Rheingau Music Festival, Beethovenfest in Bonn) | cooperation with the WDR Radio Orchestra, Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo, Akademie für Alte Musik Berlin.

Terry Wey

Training in voice with the Vienna Boys' Choir, later at the Private University of Music and Art in Vienna | first appearances with the Clemencic Consort | guest at the Musikverein in Vienna, Elbphilharmonie in Hamburg, Wigmore Hall in London, Concertgebouw in Amsterdam, Lincoln Center of the Performing Arts in New York, Tonhalle in Zurich, and Philharmonic Halls in Cologne and Essen under William Christie, Thomas Hengelbrock, Marc Minkowski, Konrad Jung-hänel, and Michael Hofstetter and with the English Concert, Les Arts Florissants, Freiburg Baroque Orchestra, and Il pomo d'oro | important roles: Oberon (Britten's *A Midsummer Night's Dream*), Rinaldo (Handel's *Rinaldo*), Ruggiero (Vivaldi's *Orlando*

furioso), Angel One/The Boy (Benjamin's *Written on Skin*), Ozia in Niccolò Jommelli's *La Betulia liberata* under Riccardo Muti (Salzburg Festival 2010) | since 2013 regularly as Arsamene in Stefan Herheim's *Serse* production (Deutsche Oper am Rhein) | 2018 premiere of *der verschwundene hochzeiter* by Klaus Lang, Bayreuth Festival | founder of the Cinquecento vocal ensemble (so far fifteen recordings) | numerous other recordings; 2017 first solo CD *Pace e guerra* with the Bach Consort of Vienna under Ruben Drobowsky (German Harmonia Mundi).

Ludwig Obst

Training with the Tölz Boys' Choir; study of voice at the Hanns Eisler College of Music in Berlin and the Guildhall School of Music and Drama in London | instruction from Bernd Riedel, Julia Varady, Wolfram Rieger, Sami Kustaloglu, and (currently) Peter Sefcik | soloist at the Halle Handel Festival, International Gluck Festival, Ludwigsburg Festival, Innsbrucker Festwochen der Alten Musik (in Cesti's *Le nozze in segno*), Bonn Theater, Munich Biennale, Steirischer Herbst | 2020 prizewinner at the Schloss Rheinsberg Chamber Opera Competition | 2023 debut at the Brandenburg Theater in Christian Spitzenstaetter's opera *Stillhang* | 2023/24 Tempo in Handel's *Il trionfo del Tempo e del Disinganno*, Ingolstadt Theater; Riese in Ostermann's *Spuk unterm Riesenrad*, Chemnitz Theater; Ygène in Offenbach's *Le Docteur Ox*, Münster Theater (stage director: Anne Weber) | scholarships from the Studienstiftung des deutschen Volkes, Deutscher Musikrat, State of Berlin, Richard Wagner Society of Munich, and Fonds Darstellende Künste | founding member of tutti d'amore (Berliner Kollektive für zeitgenössische Oper*ette); 2023 guest performance at the German National Theater in Weimar | concurrent study of theater at the Free University of Berlin | his own stage productions,

including the queer cabaret *Lila Lied* (Schwuz Berlin and Kleist Forum of Frankfurt an der Oder).

Johannes Stermann

Initial training as a member of the St. Nicholas Boys' Choir in Hamburg and with Wilfried Jochens | 2011 completion of studies in musical theater and concert song with Fenna Kügel-Seifried at the Munich College of Music and Theater | in addition study of law (passing both state examinations); master classes with Brian Zeger, Margot Garrett (Juilliard School, New York), Rudolf Piernay (Guildhall School, London), Marjana Lipovšek, Alfred Burgstaller (Mozarteum Summer Academy, Salzburg), workshop with Peter Konwitschny | 2005 Osmin (*Die Entführung aus dem Serail*), Augsburg College of Music | as a guest: Munich Chamber Opera (Geronimo in Cimarosa's *Il matrimonio segreto*), Semperoper in Dresden (King in Ernst Toch's *Die Prinzessin auf der Erbse*), Schloss Rheinsberg Chamber Opera (scholarship, Hermit in *Der Freischütz*), Taipeh National Theater, Taiwan (Sarastro and Speaker in *Die Zauberflöte*), Opéra de Lyon (Sarastro), La Scala Milan (Colonel in Zimmermann's *Die Soldaten* under Ingo Metzmacher) | 2019 debut as Baron Ochs in Strauss's *Der Rosenkavalier*, Opera Nacional de Chile, Santiago | since 2012/13 ensemble member at the Magdeburg Theater; here in roles such as Ariodante (*Serse*), Osmin, Sarastro, Bartolo (*Le nozze di Figaro*), Sir John Falstaff (*Die lustigen Weiber von Windsor*), Grand Inquisitor (*Don Carlo*), Ramfis (*Aida*), Marke (*Tristan und Isolde*), King Heinrich (Lohengrin), Daland (*Der fliegende Holländer*), Hunding (*Die Walküre*), Water Sprite (*Rusalka*), Dikoj (*Katya Kabanová*), Frère Laurent (*Roméo et Juliette*), Sparafucile (*Rigoletto*), Pistola (*Falstaff*), Kecal (*The Bartered Bride*), General Polkan (*The Golden Cockerel*), Timur (*Turandot*), Prince Gremin (*Eugene*

Onegin), Truffaldin (*Ariadne auf Naxos*), Swallow (Peter Grimes) | 2023/24 Peter Guntz (Eugen Engel's Grete Minde), among other roles.

Dietrich Henschel

Study at the Munich College of Music and Theater | 1990 stage debut, Munich Biennale | Grammy Award for the title role in Busoni's *Doktor Faust* (coproduction of the Opéra national de Lyon and the Théâtre du Châtelet, Paris) | repertoire: Figaro (Rossini's *Il barbiere di Siviglia*), Wolfram (*Tannhäuser*), Monteverdi's *L'Orfeo* and *Il ritorno d'Ulisse in patria*, title roles in *Don Giovanni* and *Wozzeck*, Dr. Schön in *Lulu*, Golaud in Debussy's *Pelléas et Mélisande*, Nick Shadow in Stravinsky's *The Rake's Progress* | participation in numerous premieres by Peter Eötvös, Detlev Glanert, Manfred Trojahn, Peter Ruzicka, Chaya Czernowin | concert singer under Sylvain Cambreling, Kazushi Ōno, Cornelius Meister, Vladimir Jurowski | recordings with John Eliot Gardiner, Philippe Herreweghe, Nikolaus Harnoncourt, Sir Colin Davis | together with the stage director Clara Pons: *IRRSAL – ein Triptychon der verbotenen Liebe und Wunderhorn* (international coproduction with eight partner institutions, 2002 on CD with avanti classic).

Akademie für Alte Musik Berlin

Founded in Berlin in 1982 | core repertoire: Baroque and Classical until the nineteenth century | regular guest on the most important European and international concert stages | Berlin: for more than thirty-five years subscription series at the Konzerthaus; since 1994 regular Baroque opera performances at the State Opera | led by concertmasters Bernhard Forck, Georg Kallweit, and Mayumi Hirasaki and by selected conductors: René Jacobs, Emmanuelle Haïm, Bernard Labadie, Paul Agnew, Diego Fasolis, Fabio Biondi, Rinaldo Alessandrini, Christophe

Rousset | cooperation with soloists such as Isabelle Faust, Antoine Tamestit, Kit Armstrong, Alexander Melnikov, Anna Prohaska, Michael Volle, Bejun Mehta | with the Sasha Waltz Dance Company & Guests successful production of Henry Purcells *Dido and Aeneas* (performances from Berlin to Sydney) | cooperation with the RIAS Chamber Choir of Berlin, Bavarian Radio Chorus | some one hundred recordings with many prizes (Grammy Award, MIDEM Classical Award, Choc de l'année, Jahrespreis der deutschen Schallplattenkritik | 2006 Telemann Prize of the City of Magdeburg; 2014 Bach Medal of the City of Leipzig).

Michael Hofstetter

For more than thirty years performances at renowned opera houses and with orchestras and at festivals such as the Bavarian, Hamburg, and Stuttgart State Operas, Basel Theater, Theater an der Wien, Royal Opera in Copenhagen, Welsh National Opera, English National Opera, Houston Grand Opera, Canadian Opera Company of Toronto, Karlsruhe and Halle Handel Festivals, Salzburg Festival, Orchestre national d'Île de France | career beginning: Passau Theater, Wiesbaden; in addition Professor of Orchestral Conducting and Early Music at the University of Mainz | General Music Director or principal conductor: Stadttheater Gießen (1998–2000, 2012–19), Ludwigsburg Festival (2005–12), Geneva Chamber Orchestra (2000–06), Stuttgart Chamber Orchestra (2006–13), recreation—Großes Orchester Graz, Styriarte Festival Orchestra in Graz (2010–16) | since 2020 artistic and managing director of the Gluck International Festival in Nuremberg, since 2021/22 principal guest conductor of the Tölz Boys' Choir | several times Conductor of the Year (*Opernwelt*), including in 2011 (Hasse's *Didone abbandonata* at the Prinzregententheater in Munich) and 2013 (as

General Music Director in Gießen) | Robert Stolz Medal for work in the field of operetta; Horst Stein Prize for work at the Ludwigsburg Festival | numerous recordings for OehmsClassics, **cpo**, Orfeo, Deutsche Grammophon, Sony, Virgin Records | 2008 Orphée d'Or du meilleur interprète of the Académie du disque lyrique of France (Rossini: arias and overtures), recording of *Hasse reloaded* in 2012 on the Deutsche Schallplattenkritik list of the best recordings.

Georg Philipp Telemann
Der Sieg der Schönheit
(Libretto¹)

Kürzungen und Auslassungen der vorliegenden Bühnenfassung gegenüber dem Original sind gekennzeichnet:

* gekürzt

** ausgelassen

Der große König
Der afrikanischen Wenden
Gensericus
Als Rom und Carthagens Überwinder
In einer Opera vorgestellt /
Auf dem großen Braunschweigischen Theatro
In der Winter=Messe MDCCXXXII [1732].

Wolfenbüttel / Drucks Christian Bartsch / Herzogl.
Hof= und Canzley=Buchdrucker

Veränderungen des Theatri.

In der ersten Handlung

1. Eine Gasse der Stadt Rom und zu Ende derselben einen inwendigen Teil der Mauren, welche von den Römern besetzt, auswendig aber von den Wenden belagert ist.
2. Ein kaiserlicher Saal.
3. Ein Vorhof der kaiserlichen Burg.

In der zweiten Handlung

4. Ein Stück des kaiserlichen Gartens.
5. Der Kaiserin Gemächer.
6. Ein Saal welcher zu einem Ballett zubereitet wird.

In der dritten Handlung

7. Eine schöne Grotte.

Georg Philipp Telemann
Beauty's Victory
(Libretto¹)

Abbreviations and abridgements of the original version when compared with the present stage version are indicated as follows:

* abbreviated

** abridged

The Great King
of the African Vandals
Gensericus
as Rome's and Carthage's Conqueror
presented in an opera
on the grand Braunschweig stage
during the Winter Fair, MDCCXXXII [1732].

Wolfenbüttel / Printed by Christian Bartsch, Ducal
Court and Chancellery Book Printer

Changes of the Stage Set

In the First Act

1. A street in the city of Rome and at the end of the same an inner part of the wall occupied by the Romans but on the outside besieged by the Vandals.
2. An imperial hall.
3. A forecourt of the imperial residence.

In the Second Act

4. A part of the imperial garden.
5. The empress's chambers.
6. A hall being readied for a ballet.

In the Third Act

7. A beautiful grotto.

8. Ein Gefängnis.
9. Eine Galerie mit römischen Statuen.
10. Das römische Capitolium.

Personen.

Römer.

Eudoxia, des Kaisers Maximus Wittwe.
 Placidia, ihre Tochter, des Olybrius Geliebte.
 Pulcheria, ihre Tochter, in Honoricus verliebt.
 Melite, der Prinzessinnen Confidentin, in Helmiges verliebt.
 Olybrius, ein vornehmer Römer, in Placidien verliebt.

Wenden.

Gensericus, König der afrikanischen Wenden.
 Honoricus, dessen Sohn.
 Helmiges, des Honoricus Vertrauter, in Placidien verliebt.
 Trasimundus, des Gensericus Feldmarschall.
 Turpino, des Honoricus Diener.

Stumme.

Der Eudoxia Damen, Wendische und Römische Cavaliers, Pages und Soldaten.

Tänze

1. Von Wendischen Soldaten, die allerhand Kriegsexercitia vorstellen.
2. Von verliebten Manns- und Weibesleuten in lächerlichen Posituren.
3. Von Knechten und Mägden, welche den Saal zum Ballett auslegen und Stühle setzen.
4. Ballett der sieben Planeten.

8. A prison.
9. A gallery with Roman statues.
10. The Roman Capitol.

Persons

Romans

Eudoxia, the widow of Emperor Maximus
 Placidia, her daughter, Olybrius's beloved
 Pulcheria, her daughter, in love with Honoricus
 Melite, the confidante of the princesses, in love with Helmiges
 Olybrius, a noble Roman, in love with Placidia

Vandals

Gensericus, King of the African Vandals
 Honoricus, his son
 Helmiges, Honoricus's confidant, in love with Placidia
 Trasimundus, Gensericus's field marshal
 Turpino, Honoricus's servant

Silent Parts

Eudoxia's ladies, Vandal and Roman cavaliers, pages, and soldiers

Dances

1. Of the Vandal soldiers, who present all sorts of war drills.
2. Of the enamored male and female characters, in ridiculous poses.
3. Of the male and female servants, who sweep out the hall for the ballet and place chairs.
4. Ballet of the Seven Planets.

¹ Gekürzte Textfassung auf Grundlage der Veröffentlichung der Komposition: Georg Philipp Telemann, *Sieg der Schönheit. Singspiel in drei Akten*

¹ Abbreviated version of the text based on the publication of the composition: Georg Philipp Telemann, *Sieg der Schönheit. Singspiel in drei Akten*

(Hamburg 1722), Braunschweiger Bearbeitung 1728 – Ariensammlung, hrsg. von Wolfgang Hirschmann (2008) [TVWV 21:10], Kassel u.a. 2008 (Georg Philipp Telemann, *Musikalische Werke*, Bd. 42). Teilweise wurde im vorliegenden Libretto modernisiert: »umb« zu »um«; »ist's« zu »ists«; »izt«/»itzt« zu »jetzt« u.a.

CD 1

1. OUVERTURE

2. GIGUE

Erste Handlung.

Erster Auftritt.

Der Schauplatz stellt eine Gasse der Stadt Rom vor und zu Ende derselben einen inwendigen Teil der Mauer, welche von den Römern besetzt und auswendig von den Wenden belagert ist.

3a. CORO

Chor der Belagerer

Drauf, ihr tapferen Helden, drauf!

Heute müsst ihr siegen.

Heute muss sich diese Stadt,

die der Welt getrotzet hat,

überwunden vor euch biegen.

(Man sieht ein Stück der Mauer, welches die Wenden mit einer Mine untergraben, einfallen.)

3b. CORO

Chor der Belagerten

Oh Himmell! Sollen wir erliegen,

und fördert das Geschick der Feinde Waffen Lauf?

3c. CORO

Chor der Belagerer

Drauf, ihr tapferen Helden, drauf!

(Hamburg, 1722); Braunschweig revised version, 1728 – Ariensammlung, edited by Wolfgang Hirschmann (2008) [TVWV 21:10], Kassel etc., 2008 (Georg Philipp Telemann, *Musikalische Werke*, Bd. 42). The present libretto was modernized in some instances: "umb" to "um"; "ist's" to "ists", "itzt" to "jetzt" etc.

CD 1

1. OUVERTURE

2. GIGUE

First Act

First Scene

The scene is a street in the city of Rome and at the end of the same an inner part of the wall occupied by the Romans but on the outside besieged by the Vandals.

3a. CHORUS

Chorus of the Besiegers

Get ready, you brave heroes, get ready!

Today you must triumph.

Today this city

that has defied the world

must bow in defeat before you.

(A part of the wall that the Vandals have dug under with a mine is seen fallen down.)

3b. CHORUS

Chorus of the Besieged

Oh heaven! Shall we be vanquished,

with fate favoring enemy weaponry's assault?

3c. CHORUS

Chorus of the Besiegers

Get ready, you brave heroes, get ready!

Heute müsst ihr siegen.

(Hierauf wird unter einer kriegesischen Musik gestürmt und nachdem die Römer überwunden die Gasse von den Wenden wiederum besetzt.)

4 4. BATTAGLIA

Zweiter Auftritt

Gensericus, Honoricus, Trasimundus, Turpino und andere wendische Offiziere

(Der König hält auf einem Triumphwagen durch die Breche seinen Einzug.)

5 5. MARCHE

6 6. CORO

Alle

Herrscher der Völker! mächtigster Held!
welcher nun Rom und Carthago besieget;
dein unverwelklicher Ehrenruhm flieget
über die fernesten Grenzen der Welt,
Herrscher der Völker! mächtigster Held!
(Folget ein Ballett von Soldaten, in welchen verschiedene Kriegs-Exercitia vorgestellt werden.)

Dritter Auftritt.

Helmiges, Vorige.

Etliche Soldaten bringen die güldenen Geschirre, die Titus Vespasianus aus dem Tempel zu Jerusalem genommen, und welche bisher in Rom sorgfältig verwahrt worden.

7 7. RECITATIVO*

Helmiges

Der Sieg ist schon vollkommen ausgeführt.

Gensericus

Ist Maximus, der Bluthund, noch versteckt,
weil er mir nicht lebendig oder tot

Today you must triumph.

(Thereupon the assault occurs to a belligerent piece of music, and after the Romans have been overcome, the Vandals regain possession of the street.)

4 4. BATTAGLIA

Second Scene

Gensericus, Honoricus, Trasimundus, Turpino, and other Vandal officers.

(The king makes his entry through the breach while riding in triumph on a chariot.)

5 5. MARCHE

6 6. CHORUS

All

Ruler of the peoples, mightiest hero!
You who now conquer Rome and Carthage;
your everlasting glorious renown flies
over the world's farthest borders.
Ruler of the peoples, mightiest hero!
(A ballet of soldiers in which various war drills are presented follows.)

Third Scene

Helmiges, those present.

Some soldiers bring the golden vessels that Titus Vespasianus took from the temple in Jerusalem and which until now have been carefully held in safekeeping in Rome.

7 7. RECITATIVO*

Helmiges

The victory has now been carried out in full.

Gensericus

Is Maximus, that bloodthirsty cur, still in hiding
because, whether living or dead,

vor Augen wird gestellet?

Helmiges

Sobald er den Verlust der Stadt gespürt,
wollt er entfliehn; doch hat der Rache Mordgebot
sein eigen Volk erweckt,
das diesen Wüterich mit Steinen erst gefällt,
und als er drauf in Stücken ward zerrissen,
hat ihm der Tiberstrom zum Grabe werden müssen.

Helmiges

Den Dank, der dir für diesen Sieg gebühret,
wünscht selbst die Kaiserin,
Eudoxia, zu geben.

Gensericus

Es scheint, ich werde wohl den besten Siegsgegn
von ihren Händen heben.

Trasimundus

Was soll indes die müden Völker laben?

Gensericus

Sie sollen Rom zu ihrer Beute haben.

Trasimundus

Wohlan, ihr tapferen Scharen!

Macht Rom jetzt den Garaus.

Gensericus

Ihr möget, wie ihr wollt, verfahren.

Verbrennet, mordet, raubt,

verschont kein einzig Haus!

Ich geb euch Zeit von zweimal sieben Tagen,

das stolze Rom aufs bitterste zu plagen!

8. ARIA

Gensericus

Wie schön ist die entbrannte Glut,
die aus der Rache lodert!

Wie springet das erhitzte Blut,
wenn Zorn und Wut
der Feinde Kopf zur Zinse fordert!

Da capo

(*Gensericus und Trasimundus gehen ab.*)

he won't be brought to me?

Helmiges

As soon as he realized the city was lost,
he attempted to flee, but revenge's command
of death aroused his own people,
who first knocked down that cruel monster with
stones, and when he then had been torn to pieces,
the Tiber's waters became for him a fitting tomb.

Helmiges

The empress herself, Eudoxia,
wants to express to you the thanks
owed to you for this victory.

Gensericus

It seems that I'll receive from her hands
victory's best reward.

Trasimundus

In the meantime, what shall refresh our weary men?

Gensericus

They shall have Rome as their booty.

Trasimundus

So go, you brave soldiers!

Now go and put an end to Rome.

Gensericus

You may do as you wish.

Burn, murder, rob, don't spare a single house!

I grant you the time of two-times-seven days

to plunder proud Rome to the bitterest!

8. ARIA

Gensericus

How beautiful is the blaze
that flames from revenge!

How hot blood leaps
when rage and wrath
demand the enemy's head as capital gain.

Da capo

(*Gensericus and Trasimundus exit.*)

Vierter Auftritt.

Helmiges, Honoricus, Turpino

[9] 9. RECITATIVO*

Helmiges

Du eilest nicht, o Prinz! den Wunderschein zu sehn,
der aus so vielen Sternen strahlet,
die hier am Hof in schöner Irre gehn?

Honoricus

Den Himmel, dem mein' Andacht Weihrauch zahlet,
macht Kriegesblitz, kein wandelnd Irrlicht schön.

Helmiges

Die Kaiserin kann der Dianas gleichen
und Sternen ihr beliebtes Frauenzimmer.

Honoricus

Kann auch der Mond wohl Eis erweichen?
Viel weniger der Sternen schwacher Schimmer.

Helmiges

Doch muss bei dieser Schönen Schein
Pulcheria mit Recht die Sonne sein.

Turpino

Fehlt eurem Himmel nicht auch noch der große Bär?
Zu diesem würd' ich mich vortrefflich schicken
und meine Sternchen um mich her
mit sanften Pfoten an mich drücken.

Honoricus

Soll ich denn selbst die Ketten tragen,
die wir den Römern angelegt?

Helmiges

Der kann nicht über Ketten klagen,
der sie um ein so schön paar Augen trägt.

[10] 10. ARIA

Honoricus

Sage, mein Herze, willst du dich ergeben?
Nein, du stehest felsenfest.
Sollt ich in ewiger Dienstbarkeit leben?
Sollt ich nach Dunst und nach Schattenwerk streben,

Fourth Scene

Helmiges, Honoricus, Turpino.

[9] 9. RECITATIVE*

Helmiges

You don't hasten, O prince, to see the wondrous light
that shines from the so very many stars
that wander prettily here at the court?

Honoricus

War's lightning, not any wandering star, forms the
heaven to which my devotion offers incense.

Helmiges

The empress may be compared to Diana
and her dear lady to the stars.

Honoricus

Can it be that the moon melts ice?
Much less the faint shimmering of the stars.

Helmiges

But in the radiant light of these beauties,
Pulcheria must rightly be the sun.

Turpino

Isn't an Ursa Major missing from your heaven?
To her I would splendidly send myself up
and hug to me with gentle paws
the little stars orbiting all around me.

Honoricus

Then shall I myself wear the chains
that we've put on the Romans?

Helmiges

He who wears chains for such a beautiful pair of eyes
can't complain about them.

[10] 10. ARIA

Honoricus

Say, my heart, do you intend to surrender?
No, you stand as rock-solid as a cliff.
Shall I live in perpetual servitude?
Shall I strive to obtain mist and shadows

das sich niemals fassen lässt?

Da capo

(Geht ab.)

Fünfter Auftritt.

Helmiges, Turpino.

[11] 11. RECITATIVO

Helmiges

Mein Siegen bringet mich in Sklaverei.

Ich teile Freiheit aus und bin doch selbst nicht frei.

Placidia hat mich zum Knecht gemacht,
gleich da ich sie in Dienstbarkeit gebracht.

[12] 12. ARIA

Helmiges

Ich rühme meine Wunden;

ich liebe den huldreichen Brand.

Ich küsse das gewünschte Band,
dadurch mein Fuß gebunden.

Doch, ist der Fuß allein bestrickt?

Nein, nein, das Herz ist mit entzückt
von einer angenehmen Hand.

Da capo

(Geht ab.)

Sechster Auftritt.

Turpino allein.

[13] 13. ARIOSO E RECITATIVO

Turpino

So gar nach keinem Mädchen fragen,
das, deucht mich, steht nicht wohl.

Die aber auch stracks über Liebe klagen,
sind halb, wo nicht vollkommen, toll.

Ein bissgen löffeln geht wohl hin;
zu viel ist nicht nach meinem Sinn.

Nun's aber hier so hübsche Dinger gibt,

that can never be grasped?

Da capo

(He exits.)

Fifth Scene

Helmiges, Turpino.

[11] 11. RECITATIVE

Helmiges

My victory leads me into slavery.

I grant freedom and yet myself am not free.

Placidia made me her bondsman
the moment I secured her for servitude.

[12] 12. ARIA

Helmiges

I boast of my wounds;

I love the gracious flame.

I kiss the desired chain
with which my foot is bound,
but is the foot alone enchained?

No, no, my heart is enchanted
by a delightful hand.

Da capo

(He exits.)

Sixth Scene

Turpino, alone.

[13] 13. ARIOSO AND RECITATIVE

Turpino

Not to ask for any girl at all,
that, methinks, isn't quite right.

But those who complain straight off about love,
are half, if not entirely, out of their wits.

A little spoonful goes down fine;
too much isn't to my taste.

But now that there are such pretty things here,

wird auch mein Herr an mich gedenken
und mir, ob er sie selber schon nicht liebt,
davon doch ein halb Dutzend schenken.
Da will ich mir, weil wir alhier verbleiben,
nach dieser Art die Zeit vertreiben:

14a. ARIA

Turpino

Die Schöne soll bei Sonnenschein
mir stets vor Augen stehen;
die Freundliche des Nachts allein
mit mir zu Bette gehen.
Die Häusliche soll Fleisch und Fisch
mir vor die Nase setzen;
die Kluge mich stets über Tisch
mit ihrer Red ergetzen.
Zur Jüngsten sag ich: Liebes Kind!
und Mütterchen! zur Alten.
So werd ich dieses Hausgesind
im guten Frieden halten.

14b. RITORNELLO

14c. RECITATIVO

Turpino

Doch was? mich dünkt, dass man hier Schwerter
regt.
Ich geh, eh jemand mir den Pass verlegt.
(*Läuft weg.*)

Siebenter Auftritt.

Helmiges, Olybrius.

Olybrius wird von Helmiges mit bloßem Degen verfolgt, da jenem im Auftreten der Degen in der Hand zerbricht.

my master too will think of my person
and give me half a dozen of the ones
that he himself doesn't want to love.
So what I want to do, since we're staying here,
is to pass the time just like this:

14a. ARIA

Turpino

The beauty shall constantly stand
before my eyes by sunshine;
the friendly girl shall go
to bed with me alone by night.
The homebody shall place
meat and fish before my nose;
the brain shall constantly delight me
at table with her eloquent talk.
To the youngest lass I'll say: Dear child!
And to the old lady: Little mother!
So I'll maintain my domestic company
in a good state of peace.

14b. RITORNELLO

14c. RECITATIVE

Turpino

But what? Methinks that swords are stirring here.
I'll go before somebody prevents my exit.
(*He runs away.*)

Seventh Scene

Helmiges, Olybrius.

Olybrius is following Helmiges with his sword drawn; when he enters, his sword breaks to pieces in his hand.

15 15. RECITATIVO

Helmiges

Nun sollst du sterben.

Olybrius

Schlechter Preis für einen Held,
zu würgen, den das Glück besiegt.

Helmiges

Du bist mein Feind.

Olybrius

So will ich mich dem Ungelück und deiner Gnad er-
geben.

Helmiges

Sieh da, ich schenke dir das Leben.

Du mußt mir aber allen Fleiß
zu deinem Dienst versprechen.

Olybrius

Kann ich dich durch meine Treu für deine Gunst ver-
gügen,
so soll nicht einen Augenblick
die Zögerung an meiner Seite liegen.

Helmiges

Placidiens entzückend Wesen
nahm meinen Geist im ersten Anblick ein.
Wo ich nun soll von meiner Pein genesen,
so mußt du mir hierzu behilflich sein.

Olybrius

Das geht unmöglich an.

Helmiges

Warum? Ist sie dir unbekannt?

Olybrius

Oh nein.

Helmiges

Was hinderts dann?

Olybrius

Sie hat sich meiner Treu ergeben.

Helmiges

Hilf, oder diese Faust soll ihr den Mordstich reichen.

15 15. RECITATIVE

Helmiges

Now you'll die.

Olybrius

A poor reward it is for a hero,
to throttle the man defeated by chance.

Helmiges

You're my enemy.

Olybrius

So I'll surrender myself to misfortune and to your
mercy.

Helmiges

Behold, I grant you your life.

But you must promise me
to serve me with absolute diligence.

Olybrius

If I can win your favor with my loyalty,
then there won't be a moment's hesitation
on my side.

Helmiges

Placidia's charming person
seized my spirit at first sight.
If I'm to find a cure for my grief,
then you must help me in this.

Olybrius

That's impossible.

Helmiges

Why? Don't you know her?

Olybrius

Oh, not that.

Helmiges

Then what stands in the way?

Olybrius

She has promised to be true to me.

Helmiges

Help, or this fist shall deal her the fatal blow.

Olybrius

Viel eh nimm mir das Leben.

Helmiges

Nein, nein, es soll Placidia erleichen;
wo du nicht helfen willst,
so wird die Rach an dir und ihr erfüllt.

[16] 16. ARIA

Helmiges

Darf ich nicht lieben, so will ich mich rächen,
eines von beiden vollführt die Zeit.

Soll ich die Rosen der Lippen nicht brechen,
wird auf dem Schnee der so grausamen Brust
eine mit Blute bezeichnete Lust
meinem entflammten Eifer bereit.

Da capo

(Geht ab.)

Achter Auftritt

Olybrius allein.

[17] 17. ACCOMPAGNATO

Olybrius

Verhängnis, ach! Wo werd ich hingebracht?
Will deine Wut mich zwingen,
dass ich, die du mir erst zum Himmel hast gemacht,
itzt soll zur höllschen Untreu bringen?
O nein! stürz eh mich selbst in's Grabes Nacht.
Verhängnis, ach! wo werd ich hingebracht?
Doch, was ist hier zu tun? Ich sehe schon von weiten
den Unglücksfall mir zubereiten,
der mich von ihr zu trennen tracht.
Verhängnis, ach! wo wird ich hingebracht?

[18] 18. ARIA

Olybrius

Placidia!

Mein schönstes Kind! ich soll dich ewig meiden,

Olybrius

Take my life instead.

Helmiges

No, no, Placidia shall die;
if you don't want to help,
then revenge will be taken on you and her.

[16] 16. ARIA

Helmiges

If I can't love, then I'll take revenge;
time will fulfill one of the two.

If I can't pluck the roses of her lips,
on the snow of such a cruel bosom,
a love token indicated in blood
will be ready for my inflamed zeal.

Da capo

(He exits.)

Eighth Scene

Olybrius, alone.

[17] 17. ACCOMPAGNATO

Olybrius

Doom, ah! To what am I being brought? Does your
rage force me
now to bring to hellish infidelity
what you once made a heaven for me.
Oh no! Instead throw me myself into the grave's
night. Doom, ah! To what am I being brought?
But, what can be done here? I already see from afar
the ill fate being readied for me
that conspires to separate me from her.
Doom, ah! To what am I being brought?

[18] 18. ARIA

Olybrius

Placidia! My most beautiful child! I'm supposed to
avoid you forever;

das Ungelück will unsre Seelen scheiden.
 So lebe wohl! ich bin dem Grabe nah,
 holdseligste Placidia!
 Mein süßer Trost, ich will dich ewig lieben.
 Und werd ich gleich von deiner Brust getrieben:
 Bleibst du doch mein, bis Tod und Grube da.
 Liebreicheste Placidia!

Neunter Auftritt.

Das Theatrum verändert sich in den kaiserlichen Saal.

Gensericus, Helmiges, Trasimundus. Aus einer Hintertür kommen Eudoxia, Pulcheria, Placidia, Melite.

[19] 19. RECITATIVO

Gensericus, Helmiges

O Wunderglanz! der mein Gesichte blendet!

Eudoxia

Großmütger Held! den mir der Himmel sendet
 zu meinem Schutz, sei tausendmal willkommen!

Gensericus

Dies alles hab ich dir zu dienen vorgenommen.

Eudoxia

Hätt ich der Zungen mehr als in dem Meere Sand,
 sie wären dir zum Ruhm höchst dankbar angewandt.

Gensericus

Ach Maximus hat schon erblassen müssen.

Pulcheria, Placidia

Davor lass uns die tapfern Hände küssen.

Helmiges

(O Worte! die wie Nektar fließen.)

Gensericus

Verlangt dein Herz, Durchlauchtigste! noch mehr?

Eudoxia

Nur dich mit Ruhm,

Pulcheria

mit Preiß und Ehr,

misfortune wants to separate our souls.
 Then farewell! I'm on my way to the grave,
 my most gracious Placidia!
 My sweet consolation; I'll love you forever.
 And even if I'm suddenly driven from your bosom,
 you'll remain mine until death and grave are here.
 My dearest sweet Placidia!

Ninth Scene

The scene on the stage shifts to the imperial hall.

Gensericus, Helmiges, Trasimundus. Eudoxia, Pulcheria, Placidia, and Melite come out from a door in the back.

[19] 19. RECITATIVE

Gensericus, Helmiges

O marvelous light that blinds my eyes!

Eudoxia

Magnanimous lord, whom heaven sends to me
 for my protection, you're welcome a thousand times!

Gensericus

All of this I've undertaken in order to serve you.

Eudoxia

If I had more tongues than there is sand in the sea,
 they would be used in the greatest gratitude for your
 glory.

Gensericus

Alas, Maximus had to die.

Pulcheria, Placidia

For that let us kiss the brave hands.

Helmiges

(O words that flow like nectar!)

Gensericus

Does your heart, Your Highness, desire even more?

Eudoxia

Only with glory,

Pulcheria

with praise and honor,

Placidia
 mit Siegespalmen
Placidia, Pulcheria, Eudoxia
 zu belegen.
Helmiges
 (Lass, Amor, mich ihr Herz entführen!)
Melite
 (Ach! möcht er meine Flammen spüren!)
Gensericus
 Weil deine Rache dann vollbracht:
 so will ich dieses Wolfesnest
 zum Fraß der Flammen
 verdammen.
Eudoxia
 Wo sich dein Herz erbitten lässt:
 so schone Rom.
Pulcheria (zu Trasimundus)
 Kann deine Macht,
Placidia (zum Helmiges)
 kann deine Gunst
Placidia, Pulcheria
 den König nicht bewegen?
Helmiges, Trasimundus
 Lass, Gnädigster, doch Rom verschonet sein!
Gensericus
 Ich geh es ein.
Eudoxia, Pulcheria
 Wir wollen dir deswegen ewig danken.
Placidia, Melite
 Wir wollen im Gehorsam nimmer wanken.
 (Gehn ab, außer Gensericus und Eudoxia.)

Zehnter Auftritt.

Gensericus, Eudoxia.

20. RECITATIVO

Gensericus

Vortrefflichste! lass nach den Kriesesblitzen

Placidia
 with victory's palms,
Placidia, Pulcheria, Eudoxia
 to crown you.
Helmiges
 (Permit me, Amor, to steal her heart!)
Melite
 (Ah, if only he would feel my flames!)
Gensericus
 Then to finish your revenge,
 my intention is to condemn
 this den of wolves
 to destruction by flames.
Eudoxia
 If your heart can grant a request:
 do spare Rome.
Pulcheria (to Trasimundus)
 Can't your power,
Placidia (to Helmiges)
 can't your favor,
Placidia, Pulcheria
 move the king?
Helmiges, Trasimundus
 Do, most gracious sir, let Rome be spared!
Gensericus
 I agree to do so.
Eudoxia, Pulcheria
 We'll be eternally grateful to you for this.
Placidia, Melite
 We'll never waver in obedience.
 (They exit, except Gensericus and Eudoxia.)

Tenth Scene

Gensericus, Eudoxia.

20. RECITATIVE

Gensericus

Most excellent lady, after war's lightning blasts,

dein himmlisch Auge meinen Sonnenschein,
Schoß, Arm und Brust, der matten Glieder Stützen
und deine Gunst mein Seelen Labsal sein!

Eudoxia

Ich sehe noch das ausgestandne Weh
der zwiefach überlebten Eh
mit Zittern ein;
wie kann ich mich denn nun zum dritten Mal ent-
schließen?

Gensericus

Erwäge, wer dich liebt;
der Frankreich, Spanien Gesetze gibt,
das stolze Carchedon hat unters Joch gebracht
und nun das große Rom sich unterwürfig macht:
soll der nicht würdig sein, dich, Schönste,
zu genießen?

Eudoxia

Vergönne mir nur Zeit, mich zu bedenken:

Gensericus

Ich will mich ganz nach deinem Willen lenken.

[20] 21. ARIA A 2

Gensericus

Eile doch!

Die Liebe spricht:

Langes Säumen kann uns nicht zum Vergnügen
leiten.

Eudoxia

Nur gemach!

Die Liebe spricht:

Übereilung kann uns nicht zum Vergnügen leiten.

Eudoxia

Gar zu bald entstandner Brand
legt sich beizeiten.

Gensericus

Meiner Treue festes Band
trotzt den Ewigkeiten.

Da capo

(*Gensericus geht ab.*)

do permit your heavenly eyes to be my sunshine,
your lap, arms, and bosom, my weary limbs' support,
and your favor, my soul's balsam!

Eudoxia

I continue to regard the woes I've endured,
the two marriages I've lived through,
with trembling;
how can I now decide in favor of a third time?

Gensericus

Consider the man who loves you,
he who gives laws to France and Spain,
he who has brought proud Carthage under his yoke
and now makes the great Rome submit to him,
shouldn't he deserve, most beautiful lady, to enjoy
you?

Eudoxia

Just grant me time to think it over.

Gensericus

I'll be guided entirely by your will.

[20] 21. ARIA A 2

Gensericus

Do hasten!

Love speaks:

A long delay can't guide us to pleasure.

Eudoxia

Only not so fast!

Love speaks:

Overhastiness can't guide us to pleasure.

Eudoxia

A fire set too soon
goes out with time.

Gensericus

My loyalty's firm bond
defies the ages.

Da capo

(*Gensericus exits.*)

Elfter Auftritt.

Eudoxia, Pulcheria, Placidia, Melite

22. RECITATIVO

Eudoxia

Wie? soll ich nun den Sieg mit meiner Liebe lohnen?
Trag ich denn nichts als blutbefleckte Kronen?
Pulcheria

Glückselger Tausch, wenn sich die Flammen,
dadurch man Rom gedachte zu zerstören,
in Liebesbrunst verkehren!

Eudoxia

O Schmerz! wo findet man
so viele Not beisammen,
als mich betroffen hat?

Placidia

Ein königliches Herz sieht mehr den Staat
als eigenes Vergnügen an.

[21] 23. ARIA

Eudoxia

Liebe, nein, ich werde dir
keinen Weihrauch bringen.

Steh nur ab von deinem Schmeicheln!
Es ist lauter falsches Heucheln,
weil du mir
nie mein Wünschen lässt gelingen.

Da capo

(Geht ab mit der Pulcheria und Melite.)

Zwölfter Auftritt

Placidia allein.

[22] 24. RECITATIVO

Placidia

Gebt Rat, ihr zweifelhafte Sinnen!
Verbleibt Olybrius mein künftiger Gemahl?
Wie? oder such ich hier von dieser Helden Zahl

Eleventh Scene

Eudoxia, Pulcheria, Placidia, Melite.

22. RECITATIVE

Eudoxia

What? Should I reward his victory with my love?
Then won't I merely wear blood-spattered crowns?
Pulcheria

A fortunate exchange it is if the flames
with which one thought to destroy Rome
are turned into love's fire!

Eudoxia

O grief! Where does one find
so much distress all together
as has befallen me?

Placidia

A royal heart regards the city
more than its own pleasure.

[21] 23. ARIA

Eudoxia

Love, no, I won't offer you
any incense.

Just cease your flattering!
It's a mere false sham
because you never let me
fulfill my wishes.

Da capo

(She exits with Pulcheria and Melite.)

Twelfth Scene

Placidia, alone.

[22] 24. RECITATIVE

Placidia

Give counsel, you undecided senses!
Shall Olybrius continue to be my future husband?
What? Or shall I attempt to win a heart

ein Herze zu gewinnen?
Hier rühret mich des Wesens Trotz und Pracht;
dort hat die Anmut mich verliebt gemacht.
Doch fort, verworfene Gedanken!
Placidia soll nicht von ihrer Treue wanken.

[23] 25. ARIA

Placidia

Deiner Wangen Milch und Blut,
liebster Schatz, bleibt mein Ergetzen.

Auf der Purpurlippen Rand
soll der sanften Küsse Brand
mich in wundersüße Glut
voll Entzücken setzen.

Da capo

Dreizehnter Auftritt.

Pulcheria, Melite.

[24] 26. ARIA*

Pulcheria

Wenn Lieben Irren heißt:
so muss mein reger Geist
sein schön Verbrechen selbst gestehen.

[25] 27. RECITATIVO*

Melite

So liebtest du? Woher rührt dieser fremde Schluss?

Pulcheria

Was ist, das nicht der Schickung weichen muss?
Mein Geist, des' Größe ging bis an der Erden Enden,
erliegt jetzt vor einem schönen Wenden.
Prinz Honoricus ists, der meine Freiheit bindet.

Melite

Ach, fesseln denn uns beide Feindesketten?
Fürst Helmiges hat mich entzündet.

Pulcheria

Um mich aus diesem Kerker zu erretten,

from this band of heroes?
Here defiance and splendor move me;
there charm has made me enamored.
But away, despicable thoughts!
Placidia shall not waver from her pledge.

[23] 25. ARIA

Placidia

The milk and blood of your cheeks,
dearest treasure, remain my pleasure.

On the edge of purple lips
the flame of gentle kisses
shall kindle me into a marvelous blaze
full of ecstasy.

Da capo

Thirteenth Scene

Pulcheria, Melite.

[24] 26. ARIA*

Pulcheria

If being in love means being mad,
then my alert mind must itself
confess to its beautiful crime.

[25] 27. RECITATIVE*

Melite

So you're in love? Whence this strange determination?

Pulcheria

What is there that doesn't have to surrender to fate?
My spirit, whose greatness went to the end of the
earth, now surrenders to a handsome Vandal.
Prince Honoricus it is who binds my liberty.

Melite

Ah, then do enemy chains bind the two of us?
Prince Helmiges has set me ablaze.

Pulcheria

To rescue me from this dungeon,

ergreif ich eine Mannestracht
und will zu meinem Abgott gehen.
Wer weiß, was noch der Himmel lässt geschehen?

[26] 28. ARIA

Pulcheria

In der Liebe muss man wagen.
um das Kleinod zu erjagen
und den Preis für seine Treu.

Endlich lachet das Geschicke,
denn den Tapfern steht das Glücke
mehrentheils mit Hilfe bei.

Da capo

(Geht ab.)

Vierzehnter Auftritt.

Turpino, Melite.

[27] 29. RECITATIVO

Turpino

Sieh da! was will sich dort erheben?
Das wird für mich ein Leckerbissgen geben.

30. ARIA E RECITATIVO

Melite

Kommt, ihr gewünschten Stunden,

Turpino

Ich glaube, dass das Rabenaas verliebt.

Melite

die mein mattes Herz begehrt.

Turpino

Ach! Sie ist krank und lästerlich betrübt.

Melite

Lasst den Balsam meiner Wunden

mir vom Himmel sein gewehrt!

Turpino

Sie hat vielleicht,

wie Rom ist eingenommen,

I'll don male clothing
and go to my idol.

Who knows what heaven will yet let happen?

[26] 28. ARIA

Pulcheria

In love one must take risks
in order to obtain the prize
and the reward for one's loyalty.

In the end fate smiles,
for luck in several parts
stands by the brave with help.

Da capo

(She exits.)

Fourteenth Scene

Turpino, Melite.

[27] 29. RECITATIVE

Turpino

Will you look! What's going on there?
For me it'll mean a tasty tidbit.

30. ARIA E RECITATIVE

Melite

Come, you desired hours,

Turpino

I believe the saucy thing is in love.

Melite

that my weary heart yearns.

Turpino

Alas! She's sick and miserably sad.

Melite

May the balsam for my wounds

be granted to me by heaven!

Turpino

Now that Rome is taken,

she too perhaps was wounded

auch eine Wunde mitbekommen.

Melite

Stellt die Pein endlich ein,
die mich auf den Tod verzehrt.
Kommet, ihr gewünschten Stunden,
die mein mattes Herz gebricht.

31. RECITATIVO*

Turpino

Du liebes Kind, was ist es dann,
das dir die Flöh hat in den Kopf gesetzt [gebracht]?

[28] 32a. ARIA*

Turpino

1.

Torheit, Torheit übern Haufen,
Sorgen, Grämen, Rennen, Laufen,
Grillenfangen Tag und Nacht
ist im Lieben nur zu schauen
bis ein Mann mit seiner Frauen
wird zuletzt ins Bett gebracht.

*(Entrée verliebter Frauenzimmer in allerhand
possierlichen Figuren.)*

2.

Doch sieht man bei Jung und Alten
viel von dieser Torheit halten
und dass keiner sich dran kehrt,
ob er gleich in allen Tagen
vieles von des Ehstands Plagen,
wenig vom Vergnügen hört.

*(Entrée verliebter Mannspersonen in eben der-
gleichen.)*

32b. ENTRÉE DES AMOUREUSES ET DES AMOUREUX*

along with it.

Melite

At last put an end to the grief
that's plaguing me to death.
Come, you desired hours
that my weary heart yearns.

31. RECITATIVE*

Turpino

You dear child, what is it then
that has put this bug in your ear?

[28] 32a. ARIA*

Turpino

1.

Folly, folly, taken to the extreme
and over it, racing and rushing motions,
crazy notions day and night,
can be observed in love
only until a man with his wife
at last falls into bed.

*(Entrée of the enamored ladies in all sorts of
ridiculous poses.)*

2.

But one sees with young and old
a good deal of this folly continuing in effect,
and that nobody changes his ways,
no matter that in all one's days
a lot of wedded life's grief
but little of its joy is the word that is heard.

*(Entrée of enamored male persons in just the
same poses.)*

32b. ENTRÉE OF THE ENAMORED WOMEN AND MEN*

CD 2

Zweite Handlung. Erster Auftritt.

Das Theatrum stellt ein Stück des kaiserlichen Gartens vor.

33. ARIA**
Olybrius

[1] 34. RECITATIVO
Olybrius

Ach! dort erscheint mein Freudenstern,
der mich, als ein Komete, soll verderben.
Doch unverzagt! ich sterbe gern,
wann ich nur mag in ihren Armen sterben.

Zweiter Auftritt.
Placidia, Melite, Olybrius, Helmiges (verborgen.)

[2] 35. ARIA A 2
Placidia
Lass meinen Arm sich um dich schlingen!
Olybrius
Lass meinen heißen Wunsch gelingen!
Beide
So bin ich inniglich vergnügt.
Placidia
Bezeug in deinem Augenlichte
und aufgeklärtem Angesichte
wie Liebe den Verdross besiegt.
Da capo

(Hierauf wird Olybrius gewahr, dass Helmiges eintritt, welcher den Säbel ausziehet und der Prinzessin zudrohet, auf welches Zeichen Olybrius plötzlich zurücktritt.)

CD 2

Second Act First Scene

The stage shows a part of the imperial garden.

33. ARIA**
Olybrius

[1] 34. RECITATIVE
Olybrius
Ah, there my joy's star appears,
destined, like a comet, to ruin me.
But I'll gladly and intrepidly die
if only I may die in her arms.

Second Scene
Placidia, Melite, Olybrius, Helmiges (hidden).

[2] 35. ARIA A 2
Placidia
Let me put my arms around you!
Olybrius
Let my fervent wish be fulfilled!
Both
Then I'll be delighted deep inside.
Placidia
Show in your bright eyes
and on your shining countenance
how love conquers displeasure.
Da capo

(Thereupon Olybrius notices that Helmiges is entering. Helmiges draws his saber and threatens the princess; at this sign, Olybrius suddenly steps back.)

3 36. RECITATIVO*

Olybrius

O Himmel!

Placidia

Was begegnet dir?

Olybrius

Prinzessin, ich entsage meine Flammen.

Placidia

Du kommst mir ganz verändert für.

Olybrius

Ich will die Liebesglut verdammen

und dir die Freiheit wiedergeben.

Placidia

Bin ich nicht mehr dein Herz und Leben?

Olybrius

Nein, meine Ketten hab ich los gemacht.

Placidia

Wird meine Gunst von dir veracht?

Olybrius

Lass einen Würdiger, als mich dein Herz besiegen!

Es brennt Fürst Helmiges, der Helden Schmuck

und Zier,

nach dir;

den suche zu vergnügen.

Placidia

Welch Tiger hat dich, Grausamer, genährt?

Olybrius

Erwähl ihn doch, ich bin ja dein nicht wert.

4 37. ARIA

Placidia

Ich will dich verfolgen mit wütendem Triebe,
es werde mein Auge dein tötender Blitz.

Damit du den Erden

ein Schauspiel gerechtester Rache mögst werden:

so geb ich statt voriger Liebe

dem knirschenden Eifer im Herzen den Sitz.

Da capo

(*Placidia, Olybrius gehen ab.*)

3 36. RECITATIVE*

Olybrius

O heaven!

Placidia

What's the matter with you?

Olybrius

Princess, I forego my flames.

Placidia

You seem to me to be completely changed.

Olybrius

I'll curse love's fire

and give you back your freedom.

Placidia

Am I no longer your heart and life?

Olybrius

No, I've undone my chains.

Placidia

Do you hold my favor in disdain?

Olybrius

Let a worthier man than me win your heart!

Prince Helmiges, the heroes' grace and glory,

burns for you;

seek to please him.

Placidia

What tiger, you cruel man, bred you?

Olybrius

Do choose him; I'm not worthy of you.

4 37. ARIA

Placidia

I'll pursue you with wrathful passion;

may my eyes be for you a fatal lightning flash.

So that you may become here on earth

a showpiece of the most righteous revenge,

I give, to replace my former love,

the seat in my heart to gnashing zeal.

Da capo

(*Placidia and Olybrius exit.*)

Dritter Auftritt.

Helmiges, Melite

[5] 38. RECITATIVO

Helmiges

Dieweil Olybrius Placidien verhasst,
so lass mich Gunst bei ihr durch deine Hülff erlangen.
Melite

Ich darf mich des nicht unterfangen.

Helmiges

Beweg dich nicht die Glut, so mich umfasst?

Melite

Ich fürchte, dass du gar in selber wirst erleichen.

Helmiges

Lass, Werteste, dich doch erweichen!

Melite

Ja, wann du mir willst einen Wunsch gewähren.

Helmiges

Ich will hiemit beim Himmel schweren,
dass deine Bitte soll erfüllet sein.

Melite

Wohlan! so will ich nur allein
zu deiner Liebe sein erkoren,
Bedenke wohl, was du mir zugeschworen.
(*Geht ab.*)

Vierter Auftritt.

Helmiges allein.

39. RECITATIVO

Helmiges

Wo hastu mich, o Schickung, hingebracht?
Die eine bleibt mein Trost und Leben,
der andern hab ich einen Eid gegeben,
der mich ihr ewiglich verpflichtet macht.
Wo hastu mich, o Schickung, hingebracht?

Third Scene

Helmiges, Melite.

[5] 38. RECITATIVE

Helmiges

Since Olybrius now hates Placidia,
do let me obtain her favor with your help.
Melite

I'm not permitted to do so.

Helmiges

Doesn't the flame that grips me move you?

Melite

I fear that you'll be consumed by the same.

Helmiges

Do, dearest lady, let yourself be softened!

Melite

Agreed, if you'll grant me a wish.

Helmiges

I'll swear by heaven
that your wish shall be fulfilled.

Melite

All right! So then I want alone
to be chosen as your love.
Consider well what you've sworn to me.
(*She exits.*)

Fourth Scene

Helmiges, alone.

39. RECITATIVE

Helmiges

To what have you brought me, O Fate?
The one remains my consolation and life;
to the other one I've taken an oath
that makes me bound to her forever.
To what have you brought me, O Fate?

6 40. ARIA

Helmiges

Gebet Rat,
ihr geneigten Sternen!

Lasset mich aus euren Kerzen
mein Verhängnis lernen:
Ob in der Geliebten Herzen
noch mein Flehen Eindruck hat?

Da capo

Fünfter Auftritt.

Honoricus, Helmiges.

7 41. RECITATIVO

Honoricus

Getreuer Freund! betrachte diese Not,
die meinen Geist zerüttet.

Helmiges

Was ist es, Prinz, das dich mit Unruh überschüttet?

Honoricus

Der König will, o Schmerz mehr als der Tod!
mich an Pulcherien vermählen.

Wo du nun Liebe zu mir trägest:
so lass an deinem Fleiß nichts fehlen,
dass du sein Herz bewegest
und ihn, wo ich nicht soll erblassen,
beredest, mich in Freiheitsruh zu lassen.

Helmiges

Kann denn dein Herz gar nicht erweicht sein?

Honoricus

Mein Herz ist hart wie Stahl und Marmorstein.

8 42. ARIA A 2

Helmiges

Ändre deinen kalten Sinn!

Honoricus

Nein, ich bleibe der ich bin,

6 40. ARIA

Helmiges

Give counsel,
you favorable stars!

Let me learn my fate
from your candles:
does my imploring still leave behind
an impression in my beloved's heart?

Da capo

Fifth Scene

Honoricus, Helmiges.

7 41. RECITATIVE

Honoricus

Loyal friend, do consider the distress
that troubles my soul.

Helmiges

What is it, prince, that burdens you with unrest?

Honoricus

The king intends, O pain greater than death,
to wed me to Pulcheria.

If you have love for me,
then let nothing be found lacking in your effort
to sway his heart
and convince him, if I'm not to die,
to leave me in freedom's peace.

Helmiges

Then can't your heart at all be softened?

Honoricus

My heart is as hard as steel and marble rock.

8 42. ARIA A 2

Helmiges

Change your cold mind!

Honoricus

No, I'll continue to be who I am.

Helmiges

Willst du

Honoricus

Soll ich

Beide

glücklich leben.

Honoricus

Lieben bringt nur Verdruß.

Helmiges

Ach! es kann den Überfluß
aller Freude geben.

Da capo

43. RECITATIVO

Helmiges

Kann Liebe nicht, laß dich den Staat verbinden!

Honoricus

Mein Leben wird, wo Freiheit weicht, verschwinden.
drum suche dies zu hintertreiben.

Helmiges

Ich will dein Knecht in allem diesen bleiben.

(Geht ab.)

44. ARIA**

Honoricus

Sechster Auftritt

Pulcheria (in Mannskleidern), Honoricus

9 45. RECITATIVO*

Pulcheria

Durchlauchtigster! darf ein geringer Knecht
sich deines Rockes Saum
zu küssen unterfangen?

Honoricus

Die Tugend findet auch bei Feinden Raum.
Wer bist du? Was ist dein Verlangen?

Helmiges

If you want

Honoricus

If I shall

Both

(to) live in happiness.

Honoricus

Love brings nothing but displeasure.

Helmiges

Ah, it can bring a surplus
of perfect joy.

Da capo

43. RECITATIVE

Helmiges

If love can't bind you, then serve the state!

Honoricus

My life will vanish if freedom yields;
therefore I seek to prevent this.

Helmiges

I'll remain your servant in all of this.

(He exits.)

44. ARIA**

Honoricus

Sixth Scene

Pulcheria (in male clothing), Honoricus.

9 45. RECITATIVE*

Pulcheria

Your Highness! May a humble servant
undertake to kiss
the seam of your robe?

Honoricus

Virtue finds a place even in enemies.
Who are you? What do you want?

Pulcheria

Formosus nenn ich mich;
ich bin aus edlem römischem Geschlecht,
so gar, dass mir des Kaisers Haus verwandt.
Da deine Höflichkeit mich nun bekannt,
hab ich mich nicht gescheut zu wagen,
dies Briefgen von Pulcherien an dich
hierher zu tragen.

(Gibt ihm einen Brief.)

Honoricus

Ein Brief von unbekannter Hand?

(Er liest ihn heimlich.)

Pulcheria

(O Himmel rührt' ich ihm doch seines Herzens
Grund.)

Honoricus

Sind dir des Briefes Worte kund?

Pulcheria

Die Worte nicht, doch der Verstand:
Der Fürstin Herz ist gegen dich entbrannt.

Honoricus (Gibt ihr den Brief.)

So lies die Schrift.

Pulcheria (Sie lieset.)

Dämpft deine Gunst
nicht meiner Liebe Gift:
so bringt die angezündte Brunst
mich dem Verderben nah, Pulcheria,
Was soll ich denn hierauf für Antwort bringen?

Honoricus

Versprech mir sie auf andern Weg zu bringen:
so lieb ich dich bis in das Grab.

Pulcheria

Ich werde sehn, ob's kann gelingen.
Wo nicht, so sag ich ihrer Freundschaft ab
und liebe dich, um sie zu hassen.

Honoricus

So soll mein Herz dich, wie mein Arm, umfassen.

(Umarmet sie und geht ab.)

Pulcheria

Formosus is my name.

I'm from a noble Roman family;
even the emperor's house is related to me.
Since Your Highness now knows who I am,
I haven't been afraid to venture
to deliver this little letter here
from Pulcheria to you.

(She gives him a letter.)

Honoricus

A letter in an unknown hand?

(He secretly reads it.)

Pulcheria

(O heaven, if only I might move him in the depths
of his heart!)

Honoricus

Are the letter's words known to you?

Pulcheria

Not the words, but the idea behind them:
The princess's heart is inflamed for you.

Honoricus (He gives her the letter.)

Then read this script.

Pulcheria (She reads.)

If your favor doesn't dampen
my love's poison,
then the desire set ablaze
will bring me near perdition, Pulcheria.
What should I bring in reply to this?

Honoricus

Promise me to guide her to another path,
and I'll love you to the grave.

Pulcheria

I'll see whether it can succeed.
If not, I'll renounce her friendship
and love you to hate her.

Honoricus

So my heart, like my arms, shall embrace you.

(He embraces her and exits.)

Siebenter Auftritt.

Pulcheria allein.

[10] 46. ARIOSO

Pulcheria

Mich soll dein Herz umfassen?

Ach angenehmer Trost!

Komm, Hoffnung, komm! ich will dich nie verlassen,

es sei das Glück auch noch so sehr erbost.

[11] 47. ARIA

Pulcheria

Komm, du Zucker aller Schmerzen!

Lass im Herzen

deine Stärkung kräftig sein!

Lass mich deinen Balsam laben!

Lass mich Ruhe bei dir haben!

Flöß mir deinen Nektar ein.

Da capo

(Geht ab.)

Achter Auftritt.

Der Schauplatz verändert sich in der Kaiserin ihre Gemächer.

Placidia, Melite

48. RECITATIVO**

Placidia, Melite

Neunter Auftritt.

Eudoxia, Placidia, Melite

[12] 49. RECITATIVO

Eudoxia

Gib Rat, was fang ich an,

der Liebe Genserichs mich zu entschlagen?

Placidia

Ich glaube nicht, dass Rom was mehr

Seventh Scene

Pulcheria, alone.

[10] 46. ARIOSO

Pulcheria

Your heart shall embrace me?

Ah, delightful consolation!

Come, hope, come! I'll never leave you,

no matter how angered luck may be.

[11] 47. ARIA

Pulcheria

Come, you sugar for all pains!

Let your tonic

be potent in the heart!

Let me enjoy your balsam!

Let me have peace with you!

Pour your nectar into me.

Da capo

(She exits.)

Eighth Scene

The scene shifts to the empress's chambers.

Placidia, Melite.

48. RECITATIVE**

Placidia, Melite

Ninth Scene

Eudoxia, Placidia, Melite.

[12] 49. RECITATIVE

Eudoxia

Give counsel, how should I begin

to divert Genserich's love from me?

Placidia

I don't believe that anything

als dieses Band beglücken kann.

Eudoxia

Ich aber fürchte mich zu sehr,
dies Marterjoch aufs neu zu tragen.

Placidia

Vielleicht bricht der Vergnügungsschein,
wenn dieses Band geknüpft, herein.

Eudoxia

Ach! seine Grausamkeit ist offenbar.
Wie kann mirs denn mit ihm gelingen?

Placidia

Die Liebe kann die Löwen auch so gar
zur Sanftmut bringen;
warum nicht Gensericus' Herz?

Eudoxia, Placidia

Es wende doch der Himmel unsern Schmerz!

Zehnter Auftritt.

Trasimundus, Vorige.

[13] 50. RECITATIVO*

Trasimundus

Wann Rom, auf diesem Kreis der Welt,
ein Himmel ist zu nennen:
muss man Eudoxien die Ehre gönnen,
dass sie die Sonn' an solchem ist,
vor der der Wenden größter Held,
dem Afrika den Saum des Purpurs küsst,
anbetend niederfällt
und ihr zu brünst'ger Liebe Zeichen,
durch meine Hand lässt diese Gaben reichen.

Eudoxia

Doch da er Liebe sucht, wie kann ich mich erfreuen?

Trasimundus

Der Sonnen Glanz kann allen Dampf zerstreuen:
So wird sich auch der Sorgen Dunst ersticken,
wenn du nur wirst des Königs Aug' erblicken.

can be better for Rome than this bond.

Eudoxia

But I'm so very afraid
once again to bear grief's yoke.

Placidia

Perhaps joy's light will shine
if this bond is formed.

Eudoxia

Ah, his cruelty is obvious.
How then can I be happy with him?

Placidia

Love can bring even the lion
to gentleness:
why not Gensericus's heart?
Eudoxia, Placidia
May heaven obviate the need for us to grieve!

Tenth Scene

Trasimundus, those present.

[13] 50. RECITATIVE*

Trasimundus

If Rome, in this earthly realm,
is to be termed a heaven,
then one must grant Eudoxia this honor:
that she may be the sun in such a place
before whom the greatest hero of the Vandals,
whose purple robe's seam Africa kisses,
falls down in adoration,
and as a sign of fervent love
he has these gifts conveyed to you by my hand.

Eudoxia

But since he seeks love, how can I be happy?

Trasimundus

The sun's light can dispel all mist:
so too the mist of concerns will be scattered
if you just will take a look at the king's eyes.

14 51. ARIA

Eudoxia

Schmeichelt gleich Amor mit Purpur und Kronen,
sind doch nur Stricke darunter versteckt.

Malt er die Lieb' als ein Himmelreich ab,
lieget doch heimlich ein schreckendes Grab
unter dem lockenden Reizen verdeckt.

Da capo

15 52. RECITATIVO

Eudoxia

Doch, dass man mich nicht unbescheiden nenne,
so bitt' ihn, dass er mir die Ehre gönne,
allhier, in wenig Stunden,
an einem Tanz, der ihm zur Lust erfunden,
sich zu ergetzen.

(Geht ab.)

Trasimundus

Er wird dein Wort nicht aus den Augen setzen.

(Will auch gehen.)

Elfter Auftritt.

Placidia, Trasimundus, Melite

16 53. RECITATIVO

Placidia

Mein Trasimund! Ich weiß, dass Helmiges dich ehrt:
so lenke seine Gunst, dass sie sich von mir kehrt.

Trasimundus

Ich diene dir in allen.

Doch sage: wäre wohl was Glücklichers zu finden,
als Römisch Blut mit Wendschem zu verbinden?

Placidia

Es kann nicht sein, dieweil ich schon versprochen.

Trasimundus

Ein bloßes Wort, ist das nicht leicht gebrochen?

Placidia

Ein Wort, verknüpft durch Eid und Schwur?

14 51. ARIA

Eudoxia

Amor may flatter with purple and crowns,
but the bonds are hidden under them.

He may paint love as a heavenly kingdom,
but under it a horrible grave does lie,
hidden under the enticing charms.

Da capo

15 52. RECITATIVE

Eudoxia

But so that I'm not called presumptuous,
I ask him to grant me the honor
of taking pleasure here,
in a few hours, in a dance
presented for his delight.

(She exits.)

Trasimundus

He won't ignore this word of yours.

(He too is about to exit.)

Eleventh Scene

Placidia, Trasimundus, Melite.

16 53. RECITATIVE

Placidia

My Trasimundus! I know that Helmiges honors you:
so redirect his favor, so that it turns away from me.

Trasimundus

I serve you in all things.

But say: might there be anything happier
than uniting Roman blood with Vandal blood?

Placidia

It can't be, since I'm already promised.

Trasimundus

A mere word, isn't that easy to break?

Placidia

A word, going along with an oath and a pledge?

Trasimundus
 Verliebter Eidschwur gleicht dem Winde nur.
Placidia
 Die Treue bleibt der beste Schatz im Lieben.
Trasimundus
 Wer ist doch wohl im Lieben treu geblieben?
Placidia
 Bist du denn nie von Liebe krank?
Trasimundus
 Ich weiß von nichts. Der Himmel habe Dank!
Placidia
 Gedenkst du denn auch nie verliebt zu werden?
Trasimundus
 Nein, wahrlich nicht!
Melite
 (Du Ungeheur der Erden!)

54. ARIA**
Placidia

Zwölfter Auftritt.

Trasimundus, Melite, Turpino.

55. RECITATIVO**
Trasimundus, Melite, Turpino.

[17] 56a. ARIA A 2

Trasimundus
 Schönheit ist nur Fantasei
 und die Liebe Raserei,
 wenn ich's soll bekennen.
Melite
 Schönheit ist des Himmels Kind.
 Wer an ihr nicht Anmut findt,
 ist kein Mensch zu nennen.
Trasimundus
 Gnug, ich bleibe doch dabei:
 Schönheit ist nur Fantasei.

Trasimundus
 Enamored perjury is just like the wind.
Placidia
 Loyalty remains the best treasure in loving.
Trasimundus
 Who has ever remained true in love?
Placidia
 So you've never been lovesick?
Trasimundus
 I don't know a thing about it. Thank heaven!
Placidia
 So you think you'll never fall in love?
Trasimundus
 No, truly no!
Melite
 (You monster on earth!)

54. ARIA**
Placidia

Twelfth Scene

Trasimundus, Melite, Turpino.

55. RECITATIVE**
Trasimundus, Melite, Turpino

[17] 56a. ARIA A 2

Trasimundus
 Beauty is mere fantasy
 and love sheer madness,
 if I may state it clearly.
Melite
 Beauty is heaven's child.
 He who doesn't delight in it
 can't be called a human being.
Trasimundus
 Enough, I hold my ground:
 beauty is mere fantasy.

Melite

Gnug, ich bleibe so gesinnt:
Schönheit ist des Himmels Kind.

56b. Ritornello

(Gehen auf zwei Seiten ab.)

Dreizehnter Auftritt.

Der Schauplatz stellt vor einen Saal, welcher zum Ballet zubereitet wird.

Turpino, mit etlichen Dienern hernach.

57. ARIOSO E RECITATIVO**

Turpino

[18] 58. RECITATIVO E ARIOSO

Turpino

Nun hurtig fort! Setz deinen Stuhl da nieder.

Du da, du da. Halt! setz ihn recht!
sonst wird man dir den Puckel waschen
mit ungebrannter Aschen.

Recht! nun steht's gut. Hörst, liebe Brüder!

Es stünde gar zu schlecht,
wenn wir so sollten scheiden.

Es gehen hier doch alle Sachen
in lauter Freuden.

Tanzet ihr! Ich will mein Maul zur Fiedel machen
und spiel euch aus dem groben E
ein lustiges Burrée.

(Er singet vor, wonach sie tanzen.)

[19] 59a. ARIA*

Turpino

1.

Der ist recht glücklich in der Welt,
der nichts vom Grillenfängen hält.
Trarirarum!

Melite

Enough, my mind is firm:
beauty is heaven's child.

56b. Ritornello

(They exit on two different sides.)

Thirteenth Scene

*The stage shows a hall being readied for a ballet.
Then Turpino with some servants.*

57. ARIOSO AND RECITATIVE**

Turpino

[18] 58. RECITATIVE AND ARIOSO

Turpino

Now quick, away! Put your chair down there.

You, there, you, there. Put it down right,
or you'll get a rub-down
with unburnt ashes.

Right! Now it's sitting right: Listen, dear brothers!

It wouldn't be good at all
if we were to go off like this.

Here everything, you know,
is going on with pure joy.

Dance! I'll make my mouth a fiddle
and play out of the big fat E
a merry bourrée.

(He sings, and they dance to it.)

[19] 59a. ARIA*

Turpino

1.

The man who looks down on moping about
is quite happy in this world!
Trarirarum!

Denn wenn wir wie Kalmäuser² sitzen
und den verdrossnen Schädel stützen,
so werden wir im Kopfe dumm.
Trarirarum!

59b. ENTRÉE der Mägde und Knechte
Bourrée

Vierzehnter Auftritt.

*Placidia von der einen, Olybrius von der anderen
Seite.*

60a. ARIA A 2**
Olybrius, Placidia

[20] 60b. RECITATIVO

Placidia

Sieh da, Treuloser, muss ich dich
noch wiederum vor Augen sehen?

Olybrius

Stürz allen deinen Zorn auf mich
und lass mich nur zugrunde gehen.

Placidia

Du bist nicht dieser Treue wert,
die ich in meiner Brust gehegt,
ja, welches mich noch mehr beschwert,
die auch noch jetzt in meinem Blut sich regt.

Olybrius

Wo deine Gunst
ein Übeltäter kann erbitten,
(fällt ihr zu Fuße.)

so glaube mir, dass meiner Liebe Brunst
hat Höllenqual erlitten,
seit dem, dass mich, mein Sonnenschein,
dein Untergang gestürzt ins Unglücks Nacht.

For if we sit around like stay-at-homes²
and hold our weary skull in our hands,
we'll become dull in the head.
Trarirarum!

59b. ENTRÉE of the Female and Male Servants
Bourrée

Fourteenth Scene

Placidia from one side; Olybrius from the other side.

60a. ARIA A 2**
Olybrius, Placidia

[20] 60b. RECITATIVE

Placidia

Look here, you faithless man, must I
see you once again in my presence?

Olybrius

Unload all your anger on me,
and just let me meet my demise.

Placidia

You're unworthy of the faithfulness
that I've kept in my heart;
yes, what troubles me even more:
it continues even now to stir in my blood.

Olybrius

If an evildoer can plead
for your favor,
(He falls down at her feet.)

then, believe me, that my love's fire
has felt hellish torments
ever since, my sunshine, your downfall
plummeted me down into misfortune's night.

² Kalmäuser = Stubenhocker

² German text: Kalmäuser = Stubenhocker.

Placidia

Wohlan! so soll der Zorn vergessen sein
und des Vergangenen nicht mehr gedacht.
(*Umarmen sich.*)

[21] 61. ARIA A 2

Placidia, Olybrius
Brünstige Triebe
reiner Liebe,
brechet nach Schmerzen mit Freuden allhier
doppelt herfür!
Brünstige Triebe
reiner Liebe,
bleibet in mir!

Fünftehnter Auftritt.

Helmiges, Placidia, Olybrius.

(*Wie Helmiges eintritt und den Olybrius bei Placidia findet, will er beide mit entblößtem Säbel anfallen; wie solches Olybrius siehet, Placidia aber nicht, tritt er plötzlich von ihr.*)

62. RECITATIVO

Olybrius

Doch wo gedenk ich hin!
Prinzessin, ich verdamme meine Glut.
Ich bin nicht dein, du bist nicht mein.

Placidia

Olybrius, rührt dich der Höllen Wut?
Hast du die Sinne ganz verloren?

Olybrius

Ich bin für dich, o Schöne, nicht geboren.
Placidia

Wohlan, so sei dir aller Hass geschworen.

(*Wie sie sich umwendet wegzugehen, siehet sie den Helmiges.*)

Auf, Helmiges! auf, räche mich
an diesem Ungetreuen!

Placidia

Well then! Indignation will be forgotten,
and there'll be no more thoughts of the past.
(*They embrace.*)

[21] 61. ARIA A 2

Placidia, Olybrius
Fiery desires
of purest love,
shine forth doubled here
with joys after pains!
Fiery desires
of the purest love,
abide in me!

Fifteenth Scene

Helmiges, Placidia, Olybrius.

(*When Helmiges enters and finds Olybrius with Placidia, he wants to attack both of them; when Olybrius sees this but Placidia doesn't, he suddenly steps back from her.*)

62. RECITATIVE

Olybrius

But what am I thinking!
Princess, I condemn my fire.
I'm not yours; you're not mine.

Placidia

Olybrius, does hell's rage stir you?
Have you completely lost your mind?

Olybrius

I wasn't born, my beauty, for you.

Placidia

Well then, I swear complete hate toward you.

(*When she turns around to go, she sees Helmiges.*)

Up, Helmiges! Up, take vengeance
for me on this monster!

Ich will dafür zum Lohne dich
mit meiner Gunst erfreuen.
(*Geht ab.*)

Sechzehnter Auftritt.

Olybrius, Helmiges

63. RECITATIVO**

Olybrius, Helmiges

Siebzehnter Auftritt.

Genericus, Trasimundus, Vorige.

[22] 64. RECITATIVO

Genericus

Ruf, Trasimund! nimm die verwegenen beiden
und sperre sie ins tiefsten Kerkers Nacht.

Trasimundus

Es soll dein Will aufs Beste sein vollbracht.

Gebt mir nur eur Gewehr.

Olybrius, Helmiges

Die Unschuld steht auf meiner Seiten.

Trasimundus

Entschuldigen gehöret hier nicht her,
ihr müsset zum Gehorsam schreiten.

Olybrius, Helmiges

Gehorsam sollt mich bis ins Grab begleiten.

(*Sie geben ihm die Schwerter.*)

Trasimundus

Da liegt der Stahl zu deinen Füßen.

(*Er legt die Säbel vor den Genericus nieder und
die beide fallen vor ihm auf die Knie.*)

Olybrius, Helmiges

Großmächtiger –

Genericus

Aus meinem Angesicht!

Ihr sollt die Bosheit morgen büßen,

As a reward for it,
I'll make you happy with my favor.
(*She exits.*)

Sixteenth Scene

Olybrius, Helmiges.

63. RECITATIVE**

Olybrius, Helmiges

Seventeenth Scene

Genericus, Trasimundus, those present.

[22] 64. RECITATIVE

Genericus

Call, Trasimundus! Take these two brazen men,
and lock them up in the deepest dungeon's night.

Trasimundus

Your command will be carried out to the best.

Just give me your weapons.

Olybrius, Helmiges

Innocence stands on my side.

Trasimundus

This isn't the time for apologies;
you must get on with obedience.

Olybrius, Helmiges

Obedience shall accompany me to the grave.

(*They give him their swords.*)

Trasimundus

The steel lies here at your feet.

(*He lays the sabers at Genericus's feet, and the
two men fall down on their knees before him.*)

Olybrius, Helmiges

High and mighty –

Genericus

Out of my sight!

Tomorrow you'll pay for your crimes

wenn euch des Henkers Schwert den Lebensdraht
zerbricht.

*(Sie werden von Trasimundus und der Wache
abgeführt.)*

[23] 65. ARIA

Genericus

Ein Fürst muss donnern und auch küssen,
will er das Heil des Landes sein.

Die Tugenden muss er belohnen,
die Laster keinesweges schonen
und also mit gerechten Schlüssen
vom Größten bis zum Kleinsten gehn.

Da capo

Achtzehnter Auftritt.**

66. RECITATIVO**

Honoricus, Genericus

67. ARIA**

Genericus

Neunzehnter Auftritt.

*Eudoxia, Placidia, Melite, Genericus, Honoricus,
Trasimundus.*

[24] 68. RECITATIVO*

Eudoxia

Es scheint, der Himmel hat's versehen,
ich soll die deine sein.

Genericus

Mein Glück wird an die Wolken gehen,
schließt deine Gunst mich ein.

69. ARIA A 2

Genericus, Eudoxia

Ihr sternenreinen Triebe,
vereinigt Brust mit Brust!

when the executioner's sword severs your life's
thread.

(Trasimundus and the guards take them away.)

[23] 65. ARIA

Genericus

A ruler must thunder and also kiss
if he wants to be his country's savior.

He must reward virtues
and in no way spare vices
and so with just decisions
go from the greatest to the smallest.

Da capo

Eighteenth Scene**

66. RECITATIVE**

Honoricus, Genericus

67. ARIA**

Genericus

Nineteenth Scene

*Eudoxia, Placidia, Melite, Genericus, Honoricus,
Trasimundus.*

[24] 68. RECITATIVE*

Eudoxia

It seems that heaven has ordained it:
I shall be your wife.

Genericus

My happiness will soar up to the clouds
if your favor extends to me.

69. ARIA A 2

Genericus, Eudoxia

You starry-pure desires,
unite bosom with bosom!

Ergetzt das heiße Blut
mit eurer schönen Glut!
So wechselt Lust und Liebe
mit lauter Lieb' und Lust.

Da capo

*(Hier gehet das Ballet an, dessen Erfindung auf
die 7 Planeten zielt.)*

[25] 70. ENTRÉE des sept Planètes
CHACONNE

[26] 71. CORO

Chor

Lauter Zufriedenheit, Wohlsein und Glücke
kröne dies Paar
Treibe, gewogener Himmel, zurücke,
Not und Gefahr.
(Gehn ab.)

CD 3

Dritte Handlung.

Erster Auftritt.

*Der Schauplatz stellet vor eine schöne Grotte.
Honoricus, Pulcheria, welche ihr eigen Portrait auf
der Brust hängen hat.*

[1] 72. RECITATIVO*

Honoricus

Sieh da! Formosus, bist du hier?
Hast du bereits das Ziel erreicht,
das ich von dir begehrt?
Pulcheria

Eh wird Vesuvius von seiner Brunst geleert,
eh dass Pulcheria von ihrem Brand zu dir
ein Haarbreit weicht;
deswegen wend ich mich auch ganz von ihr.

Delight hot blood
with your beautiful fire!
So that pleasure and love take turns
with pure love and pleasure.

Da capo

*(The ballet whose invention aims at the seven
planets now gets underway.)*

[25] 70. ENTRÉE of the Seven Planets
CHACONNE

[26] 71. CHORUS

Chorus

May pure contentment, wellbeing, and happiness
crown this pair;
drive away, favorably inclined heaven,
distress and danger.
(They exit.)

CD 3

Third Act

First Scene

*The stage shows a beautiful grotto.
Honoricus and Pulcheria, who has her own portrait
hanging on her bosom.*

[1] 72. RECITATIVE*

Honoricus

Well look, Formosus, are you here?
Have you made it to the goal
that I desired to have you reach?
Pulcheria

Vesuvius will sooner be emptied of its fire
than Pulcheria budes a hair's breadth
from her flame for you;
for this reason I also cease to favor her.

Honoricus

So bist du meinem Herzen wert.

Pulcheria

Es bleibt mein Geist zu dir gekehrt,

Honoricus, Pulcheria

weil Blut in Adern schlägt

und sich das Herz bewegt.

(Umarmen sich)

Honoricus

Doch wessen ist das schöne Bild,

das ich auf deiner Brust seh hangen?

Die Augen sind mit Sonnen angefüllt;

die Scharlachsrose blüht auf Mund und Wangen;

und was noch mehr, mich deucht,

dass es dir selbst in vielem gleicht.

Pulcheria

Du bist hierinnen nicht betrogen,

dieweil es meiner Schwester Bild,

die mit mir eine Brust gesogen

und schon das Recht der Sterblichkeit erfüllt.

Honoricus

Ich muss gestehen,

wo mein Gesicht was Schönes je gesehen,

das mir gefallen, ist es dies.

Pulcheria

Würd aber deine Gunst zu ihr gelenkt,

wann sie noch lebete?

Honoricus

Nein, dieses nicht.

dieweil mein Herz, mit mir verborgnen Trieben,

was weiblich ist, auf ewig sucht zu meiden;

kurz: Frauenliebe bleibt ein Abscheu meiner Brust.

Pulcheria

Wer weiß, wie bald du dich verändern musst.

(Geht ab.)

Honoricus

In this way you're dear to my heart.

Pulcheria

My mind will favor you,

Honoricus, Pulcheria

as long as blood flows in veins

and as long as the heart beats.

(They embrace.)

Honoricus

But whose pretty picture is it

that I see hanging on your chest?

The eyes are filled with sunlight;

the scarlet rose blooms on her mouth and cheeks,

and what's more, methinks,

it's like you yourself in many a respect.

Pulcheria

You're not mistaken in this

because it's my sister's picture;

she drank with me from the same breast

but has already obeyed death's command.

Honoricus

I must admit:

if my eyes have ever seen something beautiful

that pleases me, then this is it.

Pulcheria

But would you tend to favor her

if she were still alive?

Honoricus

No, not that,

because my heart with desires hidden to me

seeks to avoid forever a feminine attraction:

in short, love for a woman repels my heart.

Pulcheria

Who knows how soon you'll have to change your

mind.

(She exits.)

Zweiter Auftritt

Honoricus, Turpino.

73. ACCOMPAGNATO**

Honoricus

[2] 74. ARIA

Honoricus

Lass in Augen Feuer blitzen;
dieses Herz ist Diamant.

Amors Zielen
ist nur Spielen;
alle Pfeile dieses Schützen
kommen nur von schwacher Hand.

Da capo

[3] 75. RECITATIVO

Turpino

Mein Herr! wenn ich euch dürfte raten,
so solltet ihr nicht gar ein Feind der Liebe sein;
man lecket doch bisweilen an den Braten,
schluckt man ihn gleich nicht ganz hinein.

Honoricus

Die Lieb ist ein verbotner Brand,
bezieht sie sich nicht auf den Ehestand.

Turpino

Ja, eben recht! ich halte viel vom Freien.

Honoricus

Und dieses ist, was meine Sinne scheuen.

Turpino

Wie kann euch doch das Freien quälen,
worauf fast alle Welt sich freut?

Ich will des Ehestands Ergetzlichkeit
euch nur ganz kurz erzählen.

Second Scene

Honoricus, Turpino.

73. ACCOMPAGNATO**

Honoricus

[2] 74. ARIA

Honoricus

Let fire flash in somebody's eyes;
this heart remains diamond hard.

Amor's archery
is only a game;
all this archer's arrows
are merely shot by a weak hand.

Da capo

[3] 75. RECITATIVE

Turpino

My sir, if I may give you a piece of advice,
then it's that you shouldn't at all oppose love;
one licks at the roast on occasion
but doesn't swallow it all at once.

Honoricus

Love is a forbidden fire
if it doesn't mean the state of marriage.

Turpino

Yes, quite right! I'm keen on courting.

Honoricus

And that's what my person seeks to avoid.

Turpino

How can courting afflict you like the plague
if practically the whole world aspires to it?

I just would like to tell you in brief
a little tale of wedded life's pleasure.

4 76a. ARIA

Turpino

Zum ersten:

Zum ersten, wer bei dieser Zeit
vergnüglich denkt zu leben,
der muss mit lauter Fröhlichkeit
in Ehstand sich begeben,
weil niemand sonst als Frau und Mann
so ungescheuet löffeln kann.

Zum andern:

Zum andern, wo du gerne willst
was Delikates essen,
nimm dir ein niedlich Weibesbild,
da wirst du nicht vergessen,
dieweil die Weiber insgemein
der Näscherei gewohnt sein.

Zum dritten:

Zum dritten, weil du jung und frisch,
so kann sie mit dir scherzen;
sie kann im Bett und über Tisch,
wann du nur willst, dich herzen.
Ja, ja, was noch mehr, sie macht wohl gar
dich zum Papa im ersten Jahr.

Zum vierten:

Zum vierten, wann du alt und zahn,
wird sie dich freundlich pflegen,
wenn du vom Podagra halb lahm,
dich sanft ins Bette legen;
und wenn du niesenst in der Ruh,
so sagt sie „Wohl bekomms“ dazu.

Zum fünften:

Zum fünften, wo der Bart verrückt,
kann sie denselben krausen,
sie kann auch, wann der Kopf dir juckt,

4 76a. ARIA

Turpino

First:

First, he who in this time
aspires to live in pleasure
must with pure mirth
enter into matrimony
because nobody but wife and husband
can get a heaping tablespoon of it.

Second:

Second, if you would like
to eat a dainty little dish,
then take a cute little lady;
you won't go hungry
because women on the sly
make it their habit to snack.

Third:

Third, while you're young and fresh,
she can play games with you;
she can in bed and at table,
if only you're willing, bring you delight.
Yes, yes, and what's more, the odds are good:
she'll make you a papa within a year's time.

Fourth:

Fourth, when you're old and feeble,
she'll friendly take care of you;
when you're half lame from podagra,
she'll gently lay you in bed,
and when you sneeze in your sleep,
she'll say "Bless you" in reply.

Fifth:

Fifth, if your beard is a mess,
she can curl it for you;
she can also, when your head itches,

dich kratzen oder lausen;
vor allen wird sie darauf sehn,
dass du nicht viel kannst extra gehn.

Zum sechsten:

Zum sechsten, wo du kitzlich bist
und es nicht gern willst bleiben,
so wird sie dir in kurzer Frist
den Kitzel schon vertreiben;
nur dies hab ich noch nicht verspürt,
ob eine Frau den Wurm kuriert.

Mit kurzem:

Mit kurzem: wisse, dass ein Weib
(Ich will mein Wort drauf geben)
dir dient zum Ernst und Zeitvertreib;
und wo des Menschen Leben
der Mühle kann verglichen sein:
so nenn' ich sie den Mühlenstein.

76b. RECITATIVO

Turpino

Der König kommt.

Dritter Auftritt.

Genesericus, Honoricus, Trasimundus, Turpino

[5] 77. RECITATIVO

Genesericus

Mein Sohn! ich mache dir bewusst,
dass dieses Tages Licht
zu meiner Heirat ist bestimmt.

Wo nun dein Herz zu mir in Liebe glimmet,
so sei auch du mit gleicher Lust
zur Trauung mit Pulcherien gerichtet'.

Honoricus

Vergönne mir, dass ich sie erst mag kennen.

scratch you or pick out the lice;
above all she'll see to it
that you don't grieve about.

Sixth:

Sixth, if you're ticklish
and don't want to stay like that,
she'll rid you of the tickle
in short order;
only this I don't know for a fact:
that a wife can cure a case of the worms.

In short:

In short, know that a wife
(I give you my word for it)
will serve you in sickness and in health,
and if a human lifetime
can be compared to a mill,
then I call her the millstone.

76b. RECITATIVE

Turpino

The king is coming.

Third Scene

Genesericus, Honoricus, Trasimundus, Turpino.

[5] 77. RECITATIVE

Genesericus

My son, I make it known to you
that this day's light
is set for my wedding.

If your heart glimmers in love for me,
then may you with the same pleasure
be directed to a wedding with Pulcheria.

Honoricus

Grant me that I first may get to know her.

Genericus

Ihr Ruhm macht sie schon aller Welt bekannt.
Drum gib ihr heute noch die Hand,
wo du dich meinen Sohn willst nennen.

[6] 78. ARIA*

Genericus

Gar zu langes Überlegen
und ein zweifelndes Erwägen
taugt in der Liebe nicht.

79. RECITATIVO

Honoricus

Der Zwang bringt mich in Sterbensnot.
(*geht ab.*)

Genericus

Gehorsam oder lieber tot!

Vierter Auftritt.

Placidia, Melite, Genericus, Trasimundus, Turpino.

[7] 80. RECITATIVO

Placidia

Großmächtigster! gehst deine Güte
mir nicht ein demutvolles Bitten ein?

Genericus

Und was?

Placidia

Das Helmiges befreiet möge sein,
hingegen der Olybrius
das Leben lassen.

Genericus

Es sei nach deinem Wunsch.

Placidia

Und dass er muss durch meine Faust erblassen.

Genericus

Schau, Trasimund! dass alles so geschieht.

(*Geht ab.*)

Genericus

Her renown makes her known to all the world.
Therefore give your hand to her today
if you want to call yourself my son.

[6] 78. ARIA*

Genericus

Too much reflection
and a doubting frame of mind
don't go along with love.

79. RECITATIVE

Honoricus

Force leads me into deadly distress.
(*He exits.*)

Genericus

Obedient, and if not, dead!

Fourth Scene

Placidia, Melite, Genericus, Trasimundus, Turpino.

[7] 80. RECITATIVE

Placidia

High and mighty sir! Won't your kindness
grant me a humble request?

Genericus

What is it?

Placidia

That Helmiges may be set free
and Olybrius instead lose his life.

Genericus

Let it be done as you wish.

Placidia

And that my fist should deal the deadly blow.

Genericus

See to it, Trasimundus, that everything is done like
this.

(*He exits.*)

Trasimundus

Des Kaisers Wink beherrscht mein Gemüte.

(Geht ab.)

Turpino (à part).

Du bist mir wohl ein Kräutgen: rühr mich nicht.

(Geht ab.)

Fünfter Auftritt.

Placidia, Melite.

81. RECITATIVO

Placidia

Nun soll mein Herz sich an der Rach ergetzen,
weil alle Liebe doch verloren.

Melite

Es hat Fürst Helmiges mir seine Treu geschworen.
So lass ihn nun sein Wort erfüllen.

Placidia

Ich suche dies nach deinem Willen
ins Werk zu setzen.

Melite

Du sollst dafür mich ewig dienstbar spüren.

Placidia

Auf, auf! den Mordstich zu vollführen.

(Gehn ab.)

Sechster Auftritt.

Das Theatrum verändert sich in ein Gefängnis.

Olybrius

82. ACCOMPAGNATO

Olybrius

O bitter Seelennot,
die mich mit ewgen Ketten bindet!
Beglückt ist, der den Tod
in Wieg und Windeln findet
und dem des ersten Tages Schein
die Fackel muss zum Grabe sein.

Trasimundus

The emperor's order commands my mind.

(He exits.)

Turpino (aside)

You might grow wild on me; don't touch me.

(He exits.)

Fifth Scene

Placidia, Melite.

81. RECITATIVE

Placidia

Now my heart shall obtain delight in revenge
because all love is lost.

Melite

Prince Helmiges has sworn to be true to me;
so do make him keep his word.

Placidia

I'll seek to set this in motion
in keeping with your desire.

Melite

For this you'll enjoy my lifelong service.

Placidia

Up, up! To deal the fatal blow.

(They exit.)

Sixth Scene

The stage is changed into a prison.

Olybrius.

82. ACCOMPAGNATO

Olybrius

O bitter soul's distress
that binds me with eternal chains!
Happy is the man who meets his death
in the cradle and swaddling
and for whom the first day's light
must be the torch leading to the grave.

Armseliger Olybrius!

Es will der Sternen strenger Schluss,
du sollst allhier erblassen,
von deiner Schönen Brust verstoßen und verlassen.
Ach! dieses geht mir gar zu nah.
Jedoch genug, ich sterb um dich,
mein Schatz! mein Trost! mein Herz! Placidia!

9 83. ARIA

Olybrius

Schönste, lass dein Angedenken
noch im Grabe bei mir sein!

Sieh zurück auf meine Liebe,
sieh zurück auf deine Triebe,
da du mir, ich dir allein
Herz um Herze wollen schenken.
Da capo

Siebenter Auftritt.

Helmiges, Olybrius.

10 84. RECITATIVO

Helmiges

Ach klage nicht!
Wirst du gleich durch den Tod betrübet;
hat ihr holdselig Angesicht
doch ehemals dich geliebet.

11 85. ARIA

Helmiges

Ach! da stirbt sich's wunderschön,
wenn der vor'gen Küsse Scherz
annoch in ein scheidend Herz
sein Gedächtnis eingeschrieben
und die Seufzer unsrer Lieben
mit im Leichgefolge gehn.
Ach! da stirbt sich's wunderschön!

Poor Olybrius!

The strict determination of the stars
destines you to die here,
pushed off from your beauty's bosom and forsaken.
Alas, this hits me where it hurts.
But enough, I'll die for you,
my treasure, my solace, my heart, Placidia!

9 83. ARIA

Olybrius

Most beautiful lady, may memories of you
continue to be with me even in the grave!

Look back to my love,
look back to your desires,
since you to me and I to you alone
want to grant heart for heart.
Da capo

Seventh Scene

Helmiges, Olybrius.

10 84. RECITATIVE

Helmiges

Ah, don't complain!
If death now comes to make you sad,
her gracious countenance
at one time did love you.

11 85. ARIA

Helmiges

Ah, death is marvelously beautiful
if a man has inscribed in his departing heart
the memory of the delight of former kisses
and the sighs of our love
accompany him on the path to the grave.
Ah, death is marvelously beautiful!

RITORNELLO

12 86. RECITATIVO

Olybrius

Ich sterbe, doch ohn ihre Gunst.

Helmiges

Und ich in kaum entzündter Brunst.

Helmiges, Olybrius

Und darum kann ich auch im Sterben
gar keinen Trost erwerben.

Achter Auftritt.

Placidia, Melite, Trasimundus mit der Wache; Vorige.

87. RECITATIVO*

Placidia

Auf, Helmiges, nimm deine Freiheit an!

Helmiges

Dafür will ich dir ewig dienstbar sein.

Olybrius

(Ach Abgrund, schließ mich ein!)

Placidia

Doch mit Bedingung, deinen Eid
zu halten, welchen du Meliten hast geschworen.

Helmiges

(Ich sehe, dass ich so mein Leben retten kann.)

Wohlan! sie sei zu meiner Lieb erkoren.

Melite

Ich preise die beglückte Zeit,
in welcher ich um dich die Freiheit einst verloren.

(*Helmiges wird von der Wache losgemacht und
umarmet die Melite.*)

Helmiges, Melite

Du bist für mich, ich bin für dich geboren.

Placidia

Und du, Olybrius,
bereite dich! dein Sterbenstag ist da.

RITORNELLO

12 86. RECITATIVE

Olybrius

I die, but without her favor.

Helmiges

And I in only recently inflamed fervor.

Helmiges, Olybrius

And therefore I can't even in death
obtain any consolation.

Eighth Scene

*Placidia, Melite, Trasimundus with the guards; those
present.*

87. RECITATIVE*

Placidia

Up, Helmiges, take your freedom!

Helmiges

For this I'll eternally serve you.

Olybrius

(Ah, abyss, cover me up!)

Placidia

But on the condition that you keep the oath
that you've sworn to Melite.

Helmiges

(I see that I can save my life with this.)

Well then, she's chosen as my love.

Melite

I praise the happy moment
when I first lost my freedom to win you.

(*The guards release Helmiges, and he
embraces Melite.*)

Helmiges, Melite

You were born for me, and I was born for you.

Placidia

And you, Olybrius,
get ready! The day of your death is here.

Olybrius

Weil ich doch sterben muss,
sterb ich um dich, Placidia!

Placidia

Wie? du um mich? Nein, nein!

Du stirbst um deiner Bosheit willen
und meine Rache recht zu stillen,
so sollst du gleich die Todespein
von meinen Händen selbst empfangen.

Olybrius

Ich sterbe gern, kann ich dies Glück erlangen.

Placidia

Nehmet ihm die Ketten ab,
ein Römer stirbt ungebunden.

(Er wird losgemacht.)

Olybrius

Stoß zu!

Placidia

War er mir nicht der liebste Schatz auf Erden
und soll nun selbst von mir ermordet werden?
Nein, nimmermehr! Doch wie soll ich mich rächen?
Es fällt mir ein:

er soll sein Henker und mein Rächer sein
und selbst sein falsches Herz durchstechen.

Olybrius! weil du mir ehemals wert,
kann mich der Zorn nicht ganz und gar besiegen.
So nimm von meiner Hand das Schwert,
stoß es dir selbst durchs Herz, mich zu vergnügen.

Olybrius

Ich küsse deine Hand,
die mir jetzt gibt der Liebe letztes Pfand.

(Er nimmt das Schwert von ihr.)

[13] 88. ACCOMPAGNATO

Olybrius

Placidia, nun gute Nacht!

Dich einen Augenblick vor meinem Ende schauen,
vertreibt mir mit wunderschöner Macht,

Olybrius

Because I must die,
I'll die for you, Placidia!

Placidia

What? You for me? No, no!

You'll die because of your evil nature
and to properly satisfy my revenge;
you'll immediately receive your execution
from these very hands of mine.

Olybrius

I'll gladly die if I can obtain this happiness.

Placidia

Take the chains from him;
a Roman dies unfettered.

(He is released from his chains.)

Olybrius

Deal the blow!

Placidia

Wasn't he the dearest treasure to me on earth,
and now he's supposed to die by my own hand?
No, never! But how shall I take revenge?
This occurs to me:

he shall be his executioner and my avenger
and on his own stab through his false heart.)
Olybrius, because you once were dear to me,
anger can't completely overcome me.
So take this sword from my hand,
and to delight me send it through your heart yourself.

Olybrius

I kiss your hand,
which now gives me love's last pledge.

(He takes the sword from her.)

[13] 88. ACCOMPAGNATO

Olybrius

Placidia, now good night!

Seeing you for a moment before my end
drives from me with marvelously sweet power

des Todesschmerz und Grauen,
da schon der letzte Seufzer da.
Nun gute Nacht, Placidia!

14 89. ARIA

Olybrius

Komm, angenehmer Tod!
Komm, höchstgewünschtes Sterben!
Bei dir kann ich erwerben
das Ende meiner Not.
Komm angenehmer Tod!

15 90. RECITATIVO

Olybrius

Ich sterb ...

Placidia

O weh, halt ein!

Du sollst mein Schatz, mein einziges Leben sein.
*(Er will sich erstechen, sie aber hält ihn ab,
darauf er ohnmächtig in ihre Arme fällt.)*

Olybrius

Wie ist mir? Bin ich schon verschieden
und schwebt mein Geist im Schatten um dich her?

Placidia

Nein, nein, du lebst auf mein Begehrt.

Du bleibest mein in ungetrenntem Frieden.

Olybrius

Wie? Leb ich?

Placidia

Ja!

Olybrius

In deiner Gunst?

Placidia

Ohn Ende.

Placidia, Olybrius

So paart die Lieb auch ewig unsre Hände.
(Umarmen sich.)

death's pain and horror
now that my last sigh is here.
Now good night, Placidia!

14 89. ARIA

Olybrius

Come, pleasant death!
Come, death most highly desired!
With you I can obtain
the end of my distress.
Come, pleasant death!

15 90. RECITATIVE

Olybrius

I die ...

Placidia

But woe, do stop!

You shall be my treasure, my only life.

*(He is about to stab himself, but she prevents
him from doing so, whereupon he falls uncon-
scious into her arms.)*

Olybrius

What's going on with me? Am I already dead,
and does my spirit hover in the shade around you?

Placidia

No, no, you live in my desire.

You'll remain mine in inseparable peace.

Olybrius

What? Am I alive?

Placidia

Yes!

Olybrius

In your favor?

Placidia

Without end.

Placidia, Olybrius

Then love joins our hands together forever.
(They embrace.)

Neunter Auftritt.

Eudoxia, Gensericus, Vorige.

[16] 91. RECITATIVO

Eudoxia

Ist das der Tod, den ihm dein Zorn bereit'?

Gensericus

Wer also stirbt, stirbt mit Vergnüglichkeit.

Olybrius, Helmiges

Getreue Lieb hat endlich überwunden.

Placidia, Melite

Und mich aufs neu / noch mehr gebunden.

Gensericus

So geb ich euch hiermit Bericht:

dass, eh noch heut der Sonnen Schein
sich löscht in dem Schoß der feuchten Wellen,
ihr insgesamt vermählet sollet sein.

Es wird ganz Rom vors Capitol sich stellen
zum Eidschwur seiner Pflicht,
die meiner Lieb Eudoxien verspricht.

[17] 92. CORO

Alle

Zuletzt muss doch nach trüber Nacht
die Freudensonne tagen.

Wenn ihr liebeiches Aug erwacht:
verschwinden alle Plagen.

Da capo

(Gehn ab.)

Zehnter Auftritt.

Das Theatrum zeigt eine Galerie mit römischen Statuen.

Honoricus, besieht das Konterfei der Pulcheria.

93. ARIA**

Honoricus

Ninth Scene

Eudoxia, Gensericus, those present.

[16] 91. RECITATIVE

Eudoxia

Is that the death that your wrath prepares for him?

Gensericus

He who dies like this dies with pleasure.

Olybrius, Helmiges

True love in the end has triumphed.

Placidia, Melite

And bound me again / even more.

Gensericus

So I give you herewith this report:

Today, before the sun's light is extinguished
in the bosom of the wet waves,
all of you shall be wed.

All Rome will gather before the Capitol
to take the solemn oath binding it
to promise Eudoxia to my love.

[17] 92. CHORUS

Alle

At last after a dark night
joy's sun must rise.

When its gracious eye awakes,
all torments vanish.

Da capo

(They exit.)

Tenth Scene

*The stage shows a gallery with Roman statues.
Honoricus examines Pulcheria's portrait.*

93. ARIA**

Honoricus

18 94. RECITATIVO

Honoricus

Unglücklicher! du liebst zum ersten Mal
und liebst die Unmöglichkeit.

Nun spür ich erst, was Liebesqual

Für ein verzehrend Herzeleid.

(Betrachtet abermals das Bild.)

19 95. ARIA II

Honoricus

Ihr Rosenwangen gleicht dem Blitz,
der aus Auroren Purpur bricht.

Was aber ist der Schatten nütze?

Ich habe ja das Wesen nicht.

Elfter Auftritt.

Pulcheria, Honoricus.

20 96. RECITATIVO*

Pulcheria

(Der Prinz besieht das Bild mit Emsigkeit.)

Honoricus

O Schickung! wieviel Schmerz

ist mir doch zubereit'?

Pulcheria

(Ich red' ihn an.) Mein Prinz!

Honoricus

(Mein Herz, verstelle dich!) Mein Freund!

Pulcheria

Und wie gefällt dir diese Malerei?

Honoricus

Ich muss bekennen,

dass dies Gesicht

dem Himmel selbst die Waage hält,

und hätt es seines gleichen nicht

in meiner Gunst,

wärs nur kein Weibesbild.

18 94. RECITATIVE

Honoricus

Unhappy man! You're in love for the first time,
and you love impossibility.

Now I feel for the first time

what an all-consuming heart's agony love's torment is.

(He examines the picture again.)

19 95. ARIA II

Honoricus

Your rosy cheeks are like lightning
that flashes out of Aurora's purple.

But of what use is the image?

I of course don't have the living person.

Eleventh Scene

Pulcheria, Honoricus.

20 96. RECITATIVE*

Pulcheria

(The prince is busily examining the picture.)

Honoricus

O fate! How much pain

indeed is readied for me?

Pulcheria

(I'll speak to him.) My prince!

Honoricus

(My heart, pretend!) My friend!

Pulcheria

And how do like this painting?

Honoricus

I must confess

that this face

balances the scales with heaven itself,

and if it didn't have its equal

in my favor,

it wouldn't be a woman's picture.

Pulcheria

Wo nicht das Wesen dich mit Lieb erfüllt,
bist du nicht wert, die Schatten zu besitzen.
Gib mir das Bild.

Honoricus

Aus meinen Händen
Kann mirs der Tod allein entwenden.

Pulcheria

Du mußt.

Honoricus

Ich will nicht.

Pulcheria

Mit Gewalt.

Honoricus

Mein Freund,
halt ein!

Ich will das Bild dem Leben gleich beschützen
und wer mirs raubt, ist mein geschwornen Feind.

Pulcheria

Was acht ihr das?

Honoricus

Nun wohl!

So scheide denn das Schwert, wers von uns haben soll.

*(Sie ziehen beide das Gewehr, da Pulcheria
verwundet wird und in Ohnmacht fällt.
Honoricus ergreift sie.)*

Pulcheria

Ich sterb, o schöne Wunde,
in deinem Arm! O mehr als selge Stunde!

Zwölfter Auftritt.

Trasimundus, Vorige.

[21] 97. RECITATIVO*

Trasimundus

Prinz! Welcher Streit?

Pulcheria

If the person doesn't fill you with love,
then you don't deserve to possess its image.
Give me the picture.

Honoricus

Death alone can remove it
from my hands.

Pulcheria

You have to.

Honoricus

I don't want to.

Pulcheria

With force.

Honoricus

My friend,
stop!

I intend to protect the picture like life itself,
and he who robs it from me is my sworn enemy.

Pulcheria

What do you mean by that?

Honoricus

This is it!

So then let the sword decide which of us shall have it.

*(They both draw their swords; Pulcheria is
wounded and faints.
Honoricus grabs her.)*

Pulcheria

I'm dying, O beautiful wound,
in your arms! O hour more than beautiful!

Twelfth Scene

Trasimundus, those present.

[21] 97. RECITATIVE*

Trasimundus

Prince! What strife is this?

Honoricus

Ich weiß es selber nicht.

Erquick ihn nur.

Trasimundus

Hilf Himmel! was ist dies?

Ein Frauenbild?

Pulcheria

Ach! leb ich noch? Mein Prinz, komm hier!

Du magst an deinem Bild und mir

die sterbende Pulcheria nun kennen.

Honoricus

O Donnerkeil, der Seel und Leib will trennen!

Pulcheria

Komm, lass mich nur den Trost im Tod erwerben,

in deinem Arm, an deiner Brust, zu sterben!

(Honoricus umfasst sie.)

[22] 98. ARIA

Pulcheria

Komm, sehnliches Sterben,

komm, schlummernder Tod!

Ich küsse die Hände, die Ursach der Not,
ich werde verhimmelt durch süßes Verderben.

Komm, sehnliches Sterben,

komm, schlummernder Tod!

(Sie wird wieder ohnmächtig.)

[23] 99. RECITATIVO

Trasimundus

Man muss sie nur nach ihrem Zimmer tragen.

Honoricus

Sie stirbt ...

(Sie wird auf dem Stuhle weggetragen.)

Honoricus

I myself don't know.

Just revive him.

Trasimundus

Help, heaven! What's this?

A woman?

Pulcheria

Ah, am I still alive? My prince, come here!

You may in your picture and in me

now recognize the dying Pulcheria.

Honoricus

O thunderbolt, soul and body are about to separate!

Pulcheria

Come, let me just find consolation in death,

in your arms, on your bosom, to die!

(Honoricus embraces her.)

[22] 98. ARIA

Pulcheria

Come, desired death,

come, slumbering death!

I kiss the hands, the cause of my distress;
I'm given heaven's bliss by sweet demise.

Come, desired death,

come, slumbering death!

(She again faints away.)

[23] 99. RECITATIVE

Trasimundus

Just have her taken to her room.

Honoricus

She's dying ...

(She is taken away on a chair.)

Dreizehnter Auftritt.

Honoricus allein.

[24] 100. ACCOMPAGNATO*

Honoricus

Wo ist das Ende meiner Plagen?
Ich habe, die mich liebt, gehasset
und liebe sie, da sie der Tod umfasset.
Doch welch ein Tod? Ein Tod durch meine Hand.
Unselge Hand! Verdammtes Schwert!
Ihr habet mir die Seele selbst versehrt.
Wie, Honorich! bist du zum Mörder worden?
Zum Mörder der, die dich ihr Herz genannt?
Doch schwebt ihr Geist nicht dort vor meinen
Augen?
Komm, selger Geist! dein Mörder stehet hier.
Rachgierger Geist! Komm, komm, mich zu ermorden.
Ach, ach! du stellst dich gar zu gütig für.
Erbitte dich, mein schuldig Blut zu saugen.
Wie? Fliehst du weg? Nein, dort spür ich dich wieder:
Ich sehe dich in reiner Unschuldssseide,
die meine Faust mit deinem Blut befleckt.

[25] 101. ARIA

Honoricus

Zeige dich, geliebter Schatten!
Schließ mir Matten
die gebrochenen Augen zu.
Musst du, schönster Sonnenschein,
jetzt mit Nacht verhüllet sein,
soll sich in der dunklen Ruh
meine Seele mit dir gatten.
Da capo

Thirteenth Scene

Honoricus, alone.

[24] 100. ACCOMPAGNATO*

Honoricus

Where is the end of my torments?
I hated the one who loved me,
and love her now that death grips her.
But what a death? A death by my hand.
Cursed hand! Damned sword!
I wounded my own soul.
What, Honoricus! Have you become a murderer?
The murderer of the woman who called you her
heart?
But don't I still see her spirit there in my mind's eye?
Come, blessed spirit! Your murderer stands here.
Spirit bent on revenge! Come, come, to murder me.
Ah, ah, you're too kind for such a deed.
Become embittered and drink my guilty blood.
What? Do you flee? No, I sense you there again:
I see you in pure innocence's silk,
which my fist sullies with your blood.

[25] 101. ARIA

Honoricus

Show yourself, beloved shade!
Close the broken eyes
of this tired man.
If you, most beautiful sunshine,
must now be enshrouded with night,
then my soul will be coupled with you
in dark repose.
Da capo

[26] 102. RECITATIVO

Honoricus

Jedoch ich sehe sie im Schatten nicht,
wo mir nicht erst verlischt das Lebenslicht.
Und hierzu kann mein Schwert mir dienlich sein.
Ich komme schon, empfang mich,
Pulcheria ...

(Er will sich erstechen, Trasimundus hindert ihn daran.)

Vierzehnter Auftritt.

Trasimundus, Honoricus, Turpino.

103. RECITATIVO*

Trasimundus

Halt ein, o Prinz, halt ein!

Sie soll auch die Genesung bald erlangen
durch ein gewisses Kraut, das mir bekannt.
Honoricus

Komm, lass mich dich für diesen Trost umfassen;
du hinderst mein Verderben,
dafür bleibt meine Gunst dein ewig Pfand.
Ich fürchte noch; komm, lass uns zu ihr gehn.

(Geht ab.)

Trasimundus

Du wirst die Wahrheit selbst vor Augen sehn.

[27] 104. ARIA

Trasimundus

Kleiner Liebesgott, du spielst
mit der freien Herzensruh.

Raubt man dir gleich alle Pfeile;
richtest du in schneller Eile
dennoch wieder neue zu,
bis du deinen Zweck erzielst.

Da capo

(Geht ab.)

[26] 102. RECITATIVE

Honoricus

But I won't see her in the shade
unless life's light first fades for me.
And to this purpose my sword can serve me.
I'm coming now, welcome me,
Pulcheria ...

(He is about to stab himself, but Trasimundus keeps him from doing so.)

Fourteenth Scene

Trasimundus, Honoricus, Turpino.

103. RECITATIVE*

Trasimundus

Stop, O prince, stop!

She'll soon regain her health
with a certain herb known to me.
Honoricus

Come, let me embrace you for this consolation;
you've prevented my demise;
for this my favor is your everlasting pledge.
I'm still afraid; come, let's go to her.

(He exits.)

Trasimundus

You'll see the truth with your own eyes.

[27] 104. ARIA

Trasimundus

Little god of love, you play
with the free heart's peace.

If one takes away all your arrows,
you ready them again
in swift haste
until you hit your target.

Da capo

(He exits.)

Fünftehnter Auftritt.

Turpino allein.

[28] 105. RECITATIVO

Turpino

Ei, ei, das ist zu viel!

Wer wollte sich so um ein Mädchen grämen?

Ist eine tot, muss man die andre nehmen.

Ich setze mir kein solch gewisses Ziel,

weil alle Mädgens insgemein

mit einer Mark bezeichnnet sein.

[29] 106. ARIA

Turpino

Alle sind von einer Art:

freund- und höflich mit dem Munde,

aber in des Herzens Grunde

lieget oft der Schalk verwahrt.

Alle sind von einer Art.

Jungfern sind stets fromm und fein;

aber wenn sie Weiber werden,

können sie dem Mann auf Erden

wohl ein Fegefeuer sein.

Jungfern sind stets fromm und fein.

Witwen sind der beste Schlag,

denn die haben viel erfahren,

weil man gern in diesen Jahren

kluge Leute leiden mag.

Witwen sind der beste Schlag.

Dennoch traue ich nicht zu viel.

Man kann ja handgreiflich schauen,

dass Betrügerei der Frauen

einzig vorgesetztes Ziel.

Darum traue ich nicht zu viel.

(Geht ab.)

Fifteenth Scene

Turpino, alone.

[28] 105. RECITATIVE

Turpino

Oh, oh, that's too much!

Who would want to grieve like this for a girl?

If you lose one to death, you just take another.

I don't set myself such a certain goal

because all girls as a group

fit into a single mold.

[29] 106. ARIA

Turpino

All of them are of the same kind:

friendly and polite in the mouth,

but in the heart's depths

a rogue often lies stored up.

All of them are of the same kind.

Maidens are always gentle and fine,

but when they're grownup women,

they can quite well become

a purgatory for a man on earth.

Maidens are always gentle and fine.

Widows are the best deal

because they've experienced a lot,

because during these years

one gladly puts up with smart folks.

Widows are the best deal.

But I don't trust too much.

One can see very vividly

that deception for women

is the top priority.

Therefore I don't trust too much.

(He exits.)

Sechzehnter Auftritt.**

*Der Schauplatz stellt vor das Capitolium.
Olybrius mit dem römischen Volk.*

107. RECITATIVO**

Olybrius

108. ARIA**

Olybrius

Siebzehnter Auftritt.

*Gensericus, Eudoxia, Olybrius, Placidia, Helmiges,
Melite.*

[30] 109. RECITATIVO

Gensericus

Die Stund ist da, in der ich will den Eid der Treu
empfangen.

Olybrius

Es träget Rom Verlangen,
durch meinen Mund denselben abzulegen.
So schwör ich: dass der Sonnen Rad
eh weichen soll aus den bekannten Wegen,
als diese dir verbundene Stadt
nicht Treu und Pflicht für deine Gnade geben.

Alle

Es müsse Gensericus leben!

Achtzehnter Auftritt.

Trasimundus, Vorige.

110. RECITATIVO*

Trasimundus

Großmächtigster! ein Wunderfall
hat Honorich zur Liebe bracht.

Gensericus

Durch welche Macht?

Sixteenth Scene**

*The stage shows the Capitol.
Olybrius with the Roman people.*

107. RECITATIVE**

Olybrius

108. ARIA**

Olybrius

Seventeenth Scene

*Gensericus, Eudoxia, Olybrius, Placidia, Helmiges,
Melite.*

[30] 109. RECITATIVE

Gensericus

The hour when I'll receive the oath of loyalty is here.

Olybrius

May Rome be pleased to hear
the same sworn by my mouth.
So I swear that the sun will depart
from its familiar paths
before this city allied with you
ceases to grant loyalty and duty for your favor.

All

Gensericus must live!

Eighteenth Scene

Trasimundus, those present.

110. RECITATIVE*

Trasimundus

High and mighty majesty!
A wondrous event has made Honorich love.

Gensericus

By what power?

Trasimundus

Durch die Prinzessin.

Genesericus

So lass sie gleich zu mir sein herführt.

(*Trasimundus geht ab.*)

[31] 111. ARIA A 2

Eudoxia, Genesericus

Was der Himmel hat versehn,

muss geschehn;

niemand kann es wehren.

Und die Lust kann nach der Pein,
wie nach Regen Sonnenschein,
alles Leid verzehren.

Da capo

Neunzehnter Auftritt.

Honoricus, Pulcheria (in Frauenkleidung),

Trasimundus, Turpino und Vorige.

[32] 112. RECITATIVO*

Honoricus

Ich bin beglückt auf allen Seiten.

Nun dein Befehl kann meinen Wunsch begleiten.

Turpino

Mich lacht allein kein liebes Weibgen an;
jedoch, Herr Trasimund bleibt auch ein Strohgalan.
Geduld! will uns das Glück das Meisterrecht nicht
schenken, so lass uns auf Gesellenarbeit denken.

Genesericus

Weil ihr nun allerseits vergnügt:

so mag [soll] auch Rom in keinen Ketten leben,

ich will ihm seine Freiheit geben,

gnug, dass es, wie Carthago selbst, besiegt.

Es mag der Erdenkreis daran gedenken,

dass Lieb und Krieg mir beide Kronen schenken.

Trasimundus

By the princess.

Genesericus

Then have them brought to me at once.

(*Trasimundus exits.*)

[31] 111. ARIA A 2

Eudoxia, Genesericus

What heaven has ordained

must happen;

nobody can defy it.

And pleasure after torment,
like sunshine after rain,
will soak up all grief.

Da capo

Nineteenth Scene

Honoricus, Pulcheria (in women's clothing),

Trasimundus, Turpino, and those present.

[32] 112. RECITATIVO*

Honoricus

I'm happy on all sides.

Now your command can go along with my wish.

Turpino

I alone don't get any little lady's smile,
but Mister Trasimundus also remains a straw beau.
Patience! If luck doesn't grant us a master's title,
then let's keep in mind a journeyman's toil.

Genesericus

Now that you're delighted here on all sides,
Rome too won't [shouldn't] live in chains.

I'll grant it its freedom,
it's enough, that it, as Carthage itself, is conquered.
May the corners of the earth bear in mind
that love and war entitle me to both crowns.

33 113. CORO

Alle

Amor, alle deine Plagen
machen doch zuletzt vergnügt.

Wer geduldig kann ertragen,
hat auch mitten in dem Klagen
schon das Unglück halb besiegt.

Da capo

Ende.

33 113. CHORUS

Alle

Amor, all your torments
in the end do bring pleasure.

He who can endure in patience
has even in the midst of his complaints
scored half a victory over misfortune.

Da capo

End.

cpo 555 693-2

Recording: Viehbörse Magdeburg, 2-3 June 2024 (in connection with the performances on the occasion of the 26th Magdeburg Telemann Festival).

Recording Producer, Digital Editing & Mastering: Bernhard Hanke

Executive Producer: Burkhard Schmilgun

Cover: © Andreas Lander

Photography: Andreas Lander (pp. 12, 16, 22, 30, 91), Andrej Grilc (p. 19, top l), Chagoon (p. 19, top m), Martin Chiang (p. 19, top r), Kartal Karagedik (p. 19, bottom l; p. 20, top r), Misha Obradovic (p. 19, bottom m), Tom Schweigert (p. 19, bottom r), Paris Mexis (p. 20, top l), Jeremy Knowles (p. 20, top m), Susanne Diesner (p. 20, bottom l), Stuart Armitt (p. 20, bottom r), Uwe Arens (p. 21)

English Translation: Susan Marie Praeder

Design: Lothar Bruweleit

Editor: Frederik Wittenberg

Editorial collaboration: Dr. Carsten Lange

cpo-Musikvertriebs GmbH, Lübecker Straße 9, 49124 Georgsmarienhütte, Germany

© 2026 – Made in Germany



Marco Pantelić, Terry Wey, Johannes Stermann, Dietrich Henschel, Dominik Köninger,
Lydia Teuscher, Ludwig Obst